

John Obeid

Thoughts & Whispers

**English and Arabic
All Rights Reserved**

جان عبید

2021

خواطر وهمسات

باللغتين العربية والإنجليزية

كل الحقوق محفوظة

2021

#

Thoughts & Whispers

Copyright © 2021

John Obeid

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or
transmitted in any form or
by any means without written permission
from the author.

ISBN (XXXXXXXXXXXXX)

Printed in
The Printing house
447 Niagara Street, Wetland, Ontario L3C 1L6

خواطر وهمسات

حقوق النشر © 2021

جان عبید

كل الحقوق محفوظة
لا يجوز إعادة إنتاج أي جزء من هذا الكتاب أو
نقله
بأي شكل أو بأي وسيلة دون إذن كتابي من
المؤلف.

ISBN (XXXXXXXXXXXXXX)

طُبِعَ على مطابع
The Printing house
447 Niagara Street, Wetland, Ontario L3C
1L6

#

DEDICATION

*To the one who colored my life
with the colors of optimism,
happiness and joy
To the one who taught me
that despite the existence of evil there is good, and
dispite the
problems here is the solution,
and despite the harshness of reality here is the space of
hope...
To my beloved wife Sonia
Providencia
With love and sincerity!
John*



الأهداء

،إلى التي لوّنت حياتي بألوان التفاؤل

والسعادة والفرح

إلى التي علمتني

،أن رغم وجود الشر هناك الخير

،ورغم المشاكل هناك الحل

...ورغم قسوة الواقع هناك فسحة الأمل

إلى زوجتي الحبيبة صونيا

Providencia



FOREWORD

Realism stages have been collected on scattered papers, fearing from to be lost. And my only wish is to remain in the loving hearts for the memory, because these different colors images are, however, images and feelings from my life's stages, over the years and events.

I am happy to present this book to everyone, who enjoys the good word that get out of the heart to dwell in the hearts of others.

John Obeid

تَوْطِئَة

أشعار وهمساتٌ واقعية كُتبت كل واحدة منها تحت
تأثير الظرف والمكان والزمان على أوراق
مبعثرة.. جُمعت لئلا تضيع.. وأمنيته أن تبقى في
قلوب المحبين للذكرى فقط. لأنَّ هذه الأوراق
المختلفة الألوان ما هي إلاَّ صُورٌ وأحاسيس
ومشاعر من مراحل حياتي، عبر السنين
والمناسبات.

يسعدني أن أقدم هذا الكتاب لكل من يتمتع
بالكلمة الطيبة التي تخرج من القلب لتسكن في
قلوب الآخرين.

جان عبيد

TOURZA MY HOMETOWN

I would see it
Great as the universe:
The village where
I was born.
There were born my father, and all my ancestors.
My hometown is a place of loyalty and glory,
It is small, this village, but full of celebrations.
It is filled with beauty
Only God can have made.
In its bosom we grew, and passed our childhood.
Oh, my hometown,
You are too dear to me.
As much as I am accustomed
To being far from you,
Still my love remains
Deep rooted.
As much as we distance
Ourselves from you,
Our yearning will
Bind us to you.
As we become great masters in our glory,
You, at the very beginning of glory, will remain a beautiful
song.

طورزا مسقط رأسي¹

أراها كبيرة كالكون
 القرية التي ولدت فيها
 هناك ولد والدي
 وجميع أجدادي
 مسقط رأسي
 مكان الولاء والمجد
 ، أنها صغيرة
 هذه القرية
 لكنّها معبأة بالاحتفال
 والأعياد
 وهليئة بالجمال
 الذي لا يمكن لأحد أن يُدعه
 إلا الله!
 في حضنها نمينا ومررت طفولتنا
 ، أه يا مسقط رأسي
 أنت عزيزة جداً بالنسبة لي
 ويقدر ما أنا معتاد
 أن أكون بعيداً عنك
 لم يزل حبي باقي عميق الجذور
 ، ومهما تنأى بأنفسنا عنك
 سوف يجمعنا الحنين إليك
 ومهما نصبح أسياداً كبار
 ، في مجدنا
 أنت التي كنت في بداية المجد
 وستظلين للمجد أغنية جميلة

MY POEM

Windsor Ontario Jan.10 1987

2

The poem of my affliction
is a fine painting,
the poem of my thoughts
is a jewel.

It came to me predestined.
It gives significance
to the mind,
there is in it a meaning
to the rules,
leaving in the ear
a joyous echo.

My poem is an art
and a definition.
there is in it a taste
and benefit.
It gives breath of life
to the stone.
There is a in it a soul
and a heart.
there is in it love
a compassion.
humanity pours out of it.

O wisdom!
Go with us,
inspired by your conscience.
excite in us energy,
by sermons and example.
help the weak-minded among us.
the possessor of the clean heart,
should he trip, get him up.

The poem of my affliction is fine art.
The poem of my thoughts is a jewel.
It came to me predestined,

شعري فن وبيان

وندسور اونٲاريو 210 كانون الأول 1987

شعريّ آلامى صُوْرُ
 شعريّ افكارى دري
 جاء من صنع القدر
 يعطي مغزى للعقول
 فيه معنى للاصول
 ..فيه للاذن اثر

شعري فن وبيان
 فيه طعم وثمر
 يعطي روحا للحجر
 فيه روح وجنان
 فيه حب وحنان
 .. يعرف منه البشر

سيرنا يا حكم
 حسبما توحى الذمم
 انهضي فينا الهمم
 .. بالمواعظ والعبر

ساعدني منا الضعيف
 صاحب القلب النظيف
 اعطيه الحب العفيف
 .. انهضيه لو عثر

شعريّ آلامى صُوْرُ
 شعريّ افكارى دري
 جاء من صنع القدر
 يعطي مغزى للعقول
 فيه معنى للاصول
 ..فيه للاذن اثر

POET & TEAR

A tear falls, and the concern has been increased and awakened.
I try to hold it, but it disobeys me over the tender eyelash.

It compresses the days from me, as a source banding in the
innermost part.

The age shook me and passed. It has strayed from the
companion's way.

Perplexed I walked the path from a pathway to a pathway,
My tear is strangulated seeking its liberation.

By troublesome, and with Pride, I detain the tears.

Dispersion in my heart, With a bitter taste. After an illusion
that was my dream I yearned for it, I lived it.

It wasn't in my account that there is a return
after a separation.

My friends' companionship was empty and hypocrisy.

Where is the friend, and the companion?
Where is the wisdom of the wise men?

My cry and the silence was lost between the corridor columns

Would the truth return one day, in my time of separation?

My regret is that my dream got lost between the longing and
the embracing.

My sin is that I am a poet, and my tear is on the rush!

دَمْعَةٌ تَهْمُ بِي وَاللَّهِمْ قَدْ زَادَ وِفَاقُ
 أَعْصَرُهَا.. تَعْصُونِي فَوْقَ أَهْدَابِ رِقَاقِ
 تَعْتَصِرُ الْأَيَّامَ مِنِّي مَنَهْلًا عَصَبَ الْمَاقِ
 هَزَّنِي عُمُرٌ مَصَى قَدْ صَلَّى عَنْ دَرْبِ الرِّقَاقِ
 أَسْرَيْتُ فِي الدَّرْبِ مُتَاهَاً مِنْ رُقَاقٍ لِرُقَاقِ
 دَمْعَتِي تَهْضُرُنِي سَاعِيَةً لِلانْطِلَاقِ
 أَحْيِسُ الدَّمْعَ أَنْوفاً كَبْرِيَاءً بِالمِشَاقِ
 وَأَنْفِرَاطُ فِي فُؤَادِي طَعْمُهُ مُرُّ المَدَاقِ
 بَعْدَ وَهْمٍ كَانَ حَلْمِي عَشْتَهُ عَلَى اشْتِياقِ
 مَا كَانَ فِي الحُسْبَانِ عِنْدِي عَوْدَةٌ عَلَى فِرَاقِ
 وَحَلَّتِي فِي صَفُوتِي عَشْرَةٌ عَلَى نِفَاقِ
 أَيْنَ الصَّدِيقُ وَالرَّفِيقُ؟ أَيْنَ رِجَالُ عِتَاقِ؟
 صرْحَةٌ فِي الصَّمْتِ ضَاعَتْ بَيْنَ أَعْمَدَةِ الرِّوَاقِ
 هَلْ يَعُودُ الصَّدِيقُ يَوْمًا فِي زَمَانِ الانْشِقَاقِ؟
 أَسْفِي.. كَمْ تَاهَ حَلْمِي بَيْنَ شَوْقٍ وَعِنَاقِ
 ذَنْبِي أَنِّي شَاعِرٌ وَدَمْعَتِي عَلَى انْطِلَاقِ

TELL HER

(Published in Al_Hawade's Magazine Jan 16, 1991)

If you come to my country after my death and disappearance, tell my love that my love for her has not been less than my longing and love for my country. She is my all and all of me; vineyard, foot of a mountain, Cedar of Lebanon and valley, two hills (full grown breasts from Her'mon, from the Cedar; the shape of hills and slopes.

When I was awake, when I was asleep, when I could not sleep, ever in my sight was her shadow.

I listen to the stars chartering, and imagine my jealous prattle in its shining. I hardly listen to the groan and rustle of branches.

Intoxicated, captivated by love, held by the graceful neck and the cheeks of roses; we feel the disgrace of distance and don't see embracing as a need.

We snatch at kisses like children who snatch at holiday gifts. So am I blinded by time and distance unable sometimes to see clearly "Tourza" and its "Hills", and all the land of my ancestors.

Longing stirred my tears, rivers of affection.

If I pass away in my expatriation, mention my love, soul and heart.

If she finds it hard to accept the announcement of my death,

here is my excuse: This is the state of being.

Inform her with gentle and tell her do not grieve and do not dress in mourning.

Accompany her to my burial ground; my bones will desire her in my sleep!

بلغوها

(نشرت في مجلة الحوادث⁴ 16 كانون الثاني 1991)

يوم موتي ويوم ارتدادي بِلغَوْهَا إِذَا أَتَيْتُمْ بِلَادِي
 بِلغَوْهَا أَنْ حَبِي لَهَا لَا يَقُلُّ حَبَا عَنْ بِلَادِي
 هِي مِنِّي الْكُلُّ .. كَرْمٌ .. وَسَفْحٌ .. وَشَرِيئٌ .. وَوَادِي
 تَهْدَانِ مِنْ حَرْمُونِ تَرْوِي جَفَافَ التَّلَالِ وَالْوَهْدَانِ
 حَيَالَهَا فِي نَاطِرِي فِي يَقْظَتِي وَالكَرَى وَسَهَادِي
 عَهْدَ الصَّبَا وَالذِّكْرِيَاتِ رَاسَخَاتِ بَعْنَانِ
 أَنْصَتُ لِهَمْسِ النُّجُومِ كَثْرَةَ الْأَعْدَاءِ وَالْحَسَادِ
 أَسْمَعُ حَفِيْفَ الْغُصُونِ وَأَهَّةَ الْأَعْوَادِ لِلْأَعْوَادِ
 سَكْرَانٌ تَعْتَعُهُ الْهَوَى عَلَى دُرُوبِ الْوَرْدِ وَالْأَجْيَادِ
 وَنَحْسُ فِي أَلْمِ الْفِرَاقِ فَلَا نَرَى غَيْرَ الْعِنَاقِ بِشَوْقِي وَازْدِيَادِ
 نَتَخَاطَفُ الْقُبُلَاتِ كَصَبِيْبَةٍ يَتَخَاطَفُونَ هَدِيَّةَ الْأَعْيَادِ
 تَلِكُ الْهَنْيَهَاتُ تَسْطَعُ خَاطِرِي "طُورَزَا" مَهْدُ آبَائِي
 وَاجْدَادِي
 لَقَدْ سَالَتْ لِبُعْدِهَا أَدْمُعِي شَوْقًا فِي لَيَالِي هَجْرِي
 وَابْتِعَادِي
 بَرِيكُمُ، إِذَا مَا قَضَيْتُ فِي غَرِبَتِي اذْكُرُوا حَبِي وَرُوحِي وَفُؤَادِي
 وَإِنْ شَقَّ عَلَيْهَا نَبَأٌ رَجِيْلِي فَعُذْرِي أَنَّهَا خَالُ الْعِبَادِ
 بِلغَوْهَا وَقُولُوا لَهَا: لَا تَحْزَنِي، لَا تَرْتَدِي ثَوْبَ الْحَدَادِ
 فَوْصِيْتِي أَنْ تَصْحَبُوهَا لِتَرْبِيْتِي فِعْظَامِي تَشْتَهِيهَا فِي
 رِفَادِي!

I LOVED YOU

Published in Al Hawadess Magazine September 10, 1992

O Beloved, rise and lying over my forearm,

Let us ascend to the highest of happiness.

I made my chest a playground for our passion

Let the bosoms meet over the bosoms.

Let us go...the night came to its daybreak

greedily it takes a wonderful love.

Illuminated beauty, its aroma like scent, which

is sprinkling perfume of my God's miracles.

We exchange the glances between the slopes

to the bottomless strait.

We promise the faithfulness for our souls, in the unity of the

two hearts without any separation.

I promised you, and my promise is liberated;

I am faithful to the promise do not be afraid.

Trust in the sincerity, in the profound love, in the charm of

life and in the desired hope.

I loved you and the heart would refuse your separation, and

in the depth of this love was my belief.

أحببتك

نشرت في مجلة الحوادث 10 أيلول 1992

أيا حبيباً قمّ توسدُ مرفقي
هياً بنا إلى أوج السعادة نرتقي
صدري فرشتُ ملعباً لهيامنا
فدعي النهودَ على النهودِ تلتقي
هياً بنا.. والليلُ شارفَ فجره
ينهمُ حباً في بديع مشرق
وصّاءُ حسنٍ كالعطورِ عبيره
ينضجُ عطراً من عجائب خالقي
تبادلُ النظراتِ على تناقلِ
من الهضابِ إلى المضيقِ الأعمقِ
متواعدان على الوفاءِ قرؤحان
في وحدة القلبين دونَ فارق
..وعدتُك.. والوعدُ حرٌّ
فأنا أمينٌ على الوعدِ فلا تقلقي
ثقي بالإخلاص، بالحبِّ العميقِ
بسحر الحياة، بالأملِ الشيقِ
أحببتُك والقلبُ يرفضُ بُعدَكَ
!وفي عمقِ هذا الحبِّ كان توثيقي

COVENANT OF LOVE

July 6 1960

Do you remember the covenant of love
for the lovers?

And when we met on the lovers' hills?

The universe have been magic dreams including the
dreams of years has been in

the world brightly taking to the watchers

You were a bright statue under the shadow
of Jasmine

your eyes in its magic blue color amuse the perplexed
and the wink in your cheek is a world in its cave
I dwell!

O inspired tunes of those who have been lost
in the sea of the whining the love came to an end in your
despair and sad crying

Now for what is the purpose.

Do I got another love and the heart does not relent?

Does the prosperous covenant would come back with the
nostalgia?

It's enough of bitter tasting of love, separation, and traitors
of the memories and the whine?

عهد الهوى

تموز 1960

هل تذكرين عهد الهوى للعاشقين؟
 حين التقينا والربى في موعد للمغرمين؟
 قد كان الكون سحراً ضمَّ أحلامَ السنين
 قد كان في الدنيا بهاءً آخذاً للناظرين
 قد كنت تمثالاً بهياً تحت ظلِّ الياسمين
 عيناكِ في رُزُقَيْهِمَا سحر يؤاسي الحائرين
 والغمزة في خدكِ دنيا في روائها أستكين
 يا وحيَ أنعامٍ لمن قد تاه في بحر الأنين
 الحبُّ ولئى وانقضى في يأسكِ الباكي الحزين
 والآن ماذا ابتغي من ذكرياتٍ والأنين؟
 هل أبلغُ حباً آخرَ والقلبُ لا يلين؟
 هل يعودُ العهدُ زاهراً قد تناقلَ والحنين؟
 يكفي الذي قد ذقت من مرِّ الهوى
 !مرِّ الفراق، مرِّ البعادِ والخائنين

December 1956

I buried my love
in the eyes of the tender grass,
between the tears of the dew.
From my heart and my eyes
I thrust down my grief as water
among the bones of the dead.
My heart and my eyes
were food and drink
to my dream;
between the red roses
my dream sprouted,
rose and embraced the wind,
exhaled its perfume to the sky.
Then it walked
with the heavenly court
to the height of eternity:
the fullness of hope.
My heart and my eyes
got caught with its magic,
but a wild storm precipitated
my dream into
the ruins of the world.

كانون الأول 1956

بين تطارات المدن وحسب المطور

دفتن شوقي
وعلى رؤوس الجبال ومنحدراتها
ولد حبي
وعند صحوه النهار
وبزوغ الشمس
انبرى وجدي
في سكون الليل الرهيب
خفق قلبي
ومن حدقات العيون
ذرفت دمعي
في أخاديد الثرى وسكة الأيام
قذفت بحزني
ومن ندى الصباح
تغذى
حلمي
وما أن تحقق عناقه
في الفضاء
حتى شردته العاصفة
برياحها الهوجاء
!ورمته في هاوية الموت والفناء

A CONFESSION

Where are you,
not looking at me,
while wandering
in the night dark?

Were it not
for my compassion,
I wouldn't have revealed
myself to you...

that I was there.

اعتراف

أين عيناكِ

تنظران إليَّ

وأنا هائمٌ

..في ظلمة الليل

فلولا عذاب قلبي

لَمَا اعترفت لكِ

..بوجودي

YOU ARE MY HEART YOU ARE MY SOUL

9

September 8, 1985

TO JANE MY BELOVED DAUGHTER
ON HER WEDDING DAY

Your beauty in the eye has grown brightly over the years
sky's limit is my joy in your bright wedding
Oh the secret of my joy and love, you are the waterfall of
nostalgia

You'll grow up one day and realize
You night star lit up the sad night of my past
A flower in the house, you rose between the triad of boys
You're my heart. You're my soul. You really know
And tomorrow you'll know and you'll know
Continue walking in the faithful line

You'll remember what we were on the former's paths
My advice, my daughter, is to keep the faithful covenant
To carry the truth of a message that has honored both worlds
To be loyal, to survive, to be forgiven until you are forgiven
You have to help so you have the contract show
You shine with love, kindness, morality from every religion
My advice, my daughter, is not to listen to the words of the
envious

So don't take the words of the praises
It's all ephemeral and every burden is up to time
fight and combat, and you will be immortalized

أنتِ قلبي، أنتِ روحي

أيلول 8 1985

نهار عرسها

جمالِك في العينِ ينمو زاهيٌ عَبَّرَ السنينُ
 حُدَّ السماءِ فرحتي في عرسِك الزاهي المبيرُ
 يا سرِّ إفراحي وحيي أنتِ شلال الحنينِ
 أنتِ كلُّ البعضِ مني ستكبرين وتُدركين
 ليلَ ماضيِّ الحزينِ يا نجمتي ليلي أضاءتِ
 زهرةً في البيتِ قمتِ بينِ ثلوثِ البنينِ
 ، أنتِ قلبي.. أنتِ روحي.. أنتِ حقاً تعريفُ
 وغداً ستعرفين وتعرفين، أنتِ للدربِ سرتِ وغداً
 أمُ البنينِ
 سَتَدُكْرِينِ ما كنا نحنِ على دروبِ السابقينِ
 وصيتي يا ابنتي أن تحفظي العهدَ الأميرُ
 أن تحملي صدقَ رسالةٍ شُرِّفَتْ في العالمينِ
 أن تُخْلِصي، فَتَخْلِصي، أن تَغْفِري فُتْرَحمينِ
 أن تَعُصِدِي، أن تتعبي يبقِي لِكِ العقدُ المتيقنِ
 تتألقين بالحبِّ، بالعطفِ، بالأخلاقِ من كلِّ دِينِ
 وصيتي يا ابنتي أن لا تَنُصَبِ إلى كلامِ الحاسدينِ
 حتى ولا تأخذي بأقوالِ المادحينِ
 فكلُّ أمرٍ زائلٌ وكلُّ عبءٍ إلى حينِ
 فجاهدي وناضلي وكافحي فَتَخْلِدِينِ!

DO YOU REMEMBER?

Do you perform on a lyre of 10
my heart, or on the strings of
a lute?

Do I hear the tune of my love, or the tune of
eternity?

Do you remember the day we separated?
The tears were our witnesses,

Do you remember the river, the valley, and the mountains?

Do you remember the path of spring and the beautiful
meadow?

Do you remember the vineyard, the basket, and
the bunch of grapes?

Do you remember how many were greedy or scornful of our
love?

I do remember everything and in memory I return.

Yet, I pass the nights in loss and my thoughts wander,

Why not, and you are my love; you are all my existence.

By your God, be sincere with me,

Why the hesitation in promises?

Come back where we were. We've been held apart enough.

Don't let the days draw a boundary between us.

Let love be free to give, and give with
generosity.

My love, I am looking forward seeing you;
in my hand, I'm carrying a bouquet of
roses!

أذكرين؟

نشرت في مجلة الوادئ العدد 1780
أيلول 14 1991

على قيثارة قلبي تعزفين.. أم على أوتارِ عودٍ؟
 أم لحنَ حبيِّ تسمعين ، أم لحنَ الخلودِ؟
 أتذكرين يومَ افترقنا.. وكان الدمعُ شهوؤِ؟
 أتذكرين النهَرَ والوادي.. وتلكَ الجروؤِ؟
 أتذكرين طريقَ العينِ.. والروضَ الودوؤِ؟
 أتذكرين في الحبيِّ كم كان لنا من عدول وحسوؤِ؟
 أنا أذكرُ كلَّ شيءٍ.. وإلى الذكرى أعودُ
 لم أزلُ اقضي الليالي.. في ضياعٍ وشروؤِ
 ...كيفَ لا وأنتِ حبي ، أنتِ يا كلَّ الوجودِ
 لا تتركي الأيامَ بيننا.. تزييمُ خطأَ الحدودِ
 بل دعي الحبَّ طليقاً يعطي ثم يعطي ويجوؤِ
 برَبِّك صارحيني لِمَا الترددُ في الوعودِ
 عودي إلى حيثُ كُنَّا.. فكفانا من صدوؤِ
 أنا بانتظارِك يا حبيبي، وفي يدي باقائُ
 ..الورودِ

11
THE UNIVERSE

August 28, 2021

Lebanon's situation is painful

And because of that, my eyes became teary

The humiliation of people shook my feelings

O my countrymen, I am afraid over you

Why do I see the days in Lebanon are bitter?

and slow in her gait

And I see the politicians do not care for you

And the descent to hell is faster

A two-year revolution in which we shout and curse

And cursing is no longer forbidden to us

I wish the traitor's vehicle disintegrated

And Lebanon returns to its glory

to the time we were proud has passed

I wish the past time would return

Continued

on next

page

ولغير ربّ¹¹ الكون لا زكع

آب 2021 28

حـال لبنان

حـال موجع

ولذكره غدث عيوني تدمع

مذلّة الناس هزّت مشاعري

يا موطني إني عليك

هلع

ما لي أرى الأيـام فيك مريرة

وبطيئة في مشيها تتمع

وأرى السياسي في لبنان لا يابئ

والانهيار إلى الجحيم أسرع

ثورة عامين فيها نزعق ونشتم

وما الشتم عندنا لم يعد ممنوع

يا ليت مركبة الخونة تتفكك

ويعود لبنان لعز مجده يتمع

زمن تفاخرنا فيه قد مضى

يا ليت للماضي الزمان يرجع

التكملة على

~~When the door of hope is closed~~

We revolt to open it, but we are deterred by the army

Life goes on while we contemplate

A day we humiliate and a day we mourn

The sight of the poor does not motivate you when they eat

Who is then litter and is not satiated?

Cancer patient does not shake you

While he needs medicine so that he does not ache?

Yes, you should know, men of injustice

There will come a day when we will take you off your chairs

Despite your design and drawing,

To the order of your unjust judgment, we do not submit

Do not be afraid, people of Lebanon

After misfortunes, joy gathers

We are a stubborn people, forbid to prostrate

we do not kneel than only for the Lord of the universe

نُزِدُكُمْ - فبالجيش - نُزِدُكُمْ
 إِنَّ الْحَيَاةَ تَمْضِي وَنَحْنُ نَعْلَمُ
 يَوْمٌ يَدِّلُنَا وَيَوْمٌ فِيهِ نُفَجَعُ
 أَلَا يَحْتُكُّكُمْ مَنْظَرُ الْفُقَرَاءِ تَأْكُلُ
 مِنْ ثَمَالَةِ الْقَمَامَاتِ وَلَا تَشْبَعُ؟
 أَلَا يَهْرِكُكُمْ مَرِيضٌ سَرَطَانٍ هُوَ
 بِحَاجَةٍ لِدَوَاءٍ كِي لَا يَتَوَجَّعُ؟
 أَلَا فَاعْلَمُوا يَا مَنْظُومَةَ الظُّلْمِ
 سِيَأْتِي يَوْمٌ عَنْ كِرَاسِيكُمْ نَخْلَعُ
 وَبِالرَّغْمِ مِنْ تَصْمِيمِكُمْ وَرَسْمِكُمْ
 فَلَأَمْرٍ حَكَمَكُمْ الْجَائِرِ لَا نَخْضَعُ
 فَلَا تَخَفْ يَا شَعْبَ لَبْنَانَ الْأَبِي
 فَمَا بَعْدَ الْمَصَائِبِ فَرِحَةٌ تَتَجَمُّعُ
 نَحْنُ شَعْبٌ عَنِيدٌ حَاشَا أَنْ نَسْجُدَ
 ! وَلِغَيْرِ رَبِّ الْكُونِ لَا نَرْكَعُ

~~MY HOMELAND~~

13

Do we cry for you, homeland? Even if we do,

We do not cry the plains, the valley, the cedar, and Sinnin,
nor weep the earth and the stone.

We do not cry over a homeland, which is the land of divinity
where the Creator singled it out
the most beautiful landscapes and images.

But we cry for a country full of wounds with political
daggers

and politicians, homeland of brokers and corrupt people,
the homeland of the Human being.

Oh, politicians, isn't enough of what you are doing
in the homeland? To where are you taking the homeland,

oh snake heads and the source of hatred and harm?

Instead, you must learn from historical lessons
and experiences of past nations,
who were more determined and influential?

Continued

وطني

أنبكيك يا وطني...؟ وإن بكيناك، فنحن لا نبكي السهل والوادي

■ والأرز وصنين، ولا نبكي الأرض والحجر

نحن لا نبكي على وطنٍ هو أرضُ الألوهية حيثُ الخالقُ خصَّه في

■ أجملِ المناظرِ الطبيعيةِ والصور

■ إنما نبكي على وطنٍ مليءٍ بالجراحِ بخناجرِ السياسيةِ والسياسيين

■ وطنِ السماسرةِ والفاستدين، وطنِ الإنسانِ والبشر

■ ألا يكفيكم ما فعلتم بالوطنِ أيها السياسيون؟ إلى أين أنتم ذاهبون

■ به، يا رؤوس الأفاعي ومنبع الحقد والضرر...؟

■ حبذا لو تتعلمون من الدروس والتجارب التاريخية والأمم الماضية

■ كانوا أكثر منكم قوةً وأشدَّ عزمٍ وأثراً

التكملة على

You have bankrupted the homeland and defiled its
atmosphere with your hired trumpets and worn-out drums,
which filled the skies and soil with the smoke of old hatreds
and wounds, and assassinations of silent hatreds in ill
souls ??????????
waiting for time to drown the homeland in the swamp
of the irresponsibility which hates the sight.

It is a time to distort the facts and upset the scales
and change the Lebanese identity and hit the Constitution
and laws.

For these people I say: Do not play in the flame of the fire
and danger.

Lebanon is the chosen land of the Creator from the
beginning, even if all the armies of the earth get together to
extract that identity from this homeland, they cannot remove
it, because it stands for God Almighty!



لقد أفلستم الوطن وزعجتم أجوائه بأبواقكم المأجورة وطبولكم

المهترئة التي ملأت سمائه وأرضه بدخان الأحقاد والأوجاع القديمة
بالمختصر.

وبتصفياتٍ لأحقادٍ راكدةٍ في النفوس المريضةٍ تنتظرُ قربَ الوقت
لدثر الوطن في مستنقع اللامسؤولية التي يمقتها النظر.

إنه زمنٌ لتشويه الحقائق وقلب الموازين وتغيير الهوية اللبنانية،
وضرب الدستور والقوانين.

فلهؤلاء أقول: لا تلعبوا بناٍ لهيئها جمرٌ وخطرٌ.

بنان هو الأرض المختارة من الخالق منذ البداية، حتى ولو تجمعت
جيوش الأرض كلها معاً لانتزاع تلك الهوية عن هذا الوطن، فإنها لا
...! تستطيع نزعها، لأنها وَقُفْتُ لله، واللهُ بذلك قد أمرُ

THE REMEMBRANCE PAINS

LEAMINGTON 1958

My remembrance of
my sad past
is remembrance of
Groans and moans,

It is noisy remembrance
in my sad heart ..

It's like Dark hell ..
Its Fire does not
extinguish
nothing did remain
from its happiness
But .. a little..

Its pains are burning me
and still increasing

The tears on the cheeks
are flowing
from the mention
of its dreaded past ..

Let the remembrance
evanesce
in the night of
my sad past!

الأم الذكي
لمنتغور 1958

ذكر ماضي الحزين
.. ذكر آهاتٍ وأنينٍ

ذكر يضحُّ اليوم
.. في قلبي الحزين

ذكره.. ذكر
.. جحيم قاتم
ناره تشرئب
.. لا تستكين

سعادته لم يبقَ منها
.. إلا الضنين

آلامه أحرقتني ولم تزل
.. على ازديادٍ.. لا تلين
دموعي على خدي سرت
.. من ذكر ماضيها اللعين
فدع الذكرى تتلاشى
! في ليلٍ ماضي الحزين

Goodbye.

16

You are wrong. I am not to blame.
Go anywhere you like to go. You will regret.
Regret is hard.

Should time wound me? I am content with my wounds.
My lips will still smile, My heart still holds the sign of love.
I loved you as a rose blossom.
I made prayers for you and I fasted for you.
I raised you as a banner over my home, I raised
You above all else.

I have been wounded deeply; I have been smashed by the
storm still I have my spirit.
You cannot destroy my being, my name, my dignity; you
cannot fool with my love.

Love is respect and prestige. Even in your false pride
You will remember my sincerity, and my words.
If I die, do not weep over my grave.
Your lies and your breach of our covenants would shake
my bones under the ground.

الرحلي
 وندسور اونتاريو 16 كانون الثاني 1986

ارحلي إلى حيث شئت..
 ،وَلْيُرَافِقْ رَحِيلَكَ طَيْرُ السَّلَامِ. عَلَيَّ صَوَابٌ كُنْتُ
 أُمٌّ عَلَى خَطَايَا
 بريء أنا من كل ملام.. أذهبي إلى حيث تشائين..
 ..وافعلي ما تشائين من طموح ومرام
 سَيَعَذِّبُكَ الْأَسْفُ كَثِيرًا بِشَوَاطِئِ جَمْرِ نَارٍ تَتَعَاظَمُ فِي
 الظلام..
 ..قلبي يملأه الحب مهذلاً.. هديل الحمام
 ..أحببتك كزهرة، كانت مصدر إحتياي وإلهامي
 ..لأجلك صليت ورفعتك راية في أعلى مقام
 بيد أن جنوتك المجنون قد حطمني وجرح عمق حبي
 ..وغرامي
 ..أما روحي ستبقى حية قوية.. قهرها صعب
 ..وطرفها سام
 تحطيم حبي وكرامتي، هذا عائق.. فلا تحاولي
 ..فهو مشدود الختام
 أن تعشي بحبي لن تستطيعي ... فالحب يلوح بهيبة
 واحترام..
 رُغْمَ غُرُورِكَ وَاعْتِرَازِكَ الْكَاذِبِ، سَتَدُكِّرِينَ إِخْلَاصِي
 ..وصدق كلامي.. وإن مُدَّتْ
 على قبري لا تبك فخيانتك للعهود تهر
 !تحت التراب عظامي

My silence is a universe
immersed in darkness.
Anarchy lives in thought,
but in my thoughts
I carry discipline.
I know true revolution is peace,
how can I be ungrateful for promises?
If the boat cannot resist the furious storm,
how can a drowning man?
save another drowning man?
In front of me is a furious sea,
and in me, the fire burns.

If I move to extinguish the fire
I will drown.
If I stand still the fire will
bury me in ashes.
How delicate my situation is?

النار في 17

صمتي كَوْنٌ مغمورٌ في ظلام
 عميقٍ ..
 وفي أفكارٍ ثورهٌ تتوق إلى سلام
 حقيقٍ ..
 أخاف من الثورة.. وعلى سلام الثورة
 أستفيق ..
 أمامي بحرٌ عنيفٌ .. وفي داخلي نارٌ
 وحريقٌ
 إذا كان المركب لا يستطيعُ مُقاومةَ
 العاصفةِ ،
 فكيفَ باستطاعة رجلٍ
 غريقٍ
 أن يُنقذَ آخرَ
 غريقٍ ؟
 النار تتقد في داخلي إذا تقدّمتُ لإطفائها
 .. فحرّها لا أطيعُ
 ... وإنّ وقفتُ بلا حراكٍ ستدْفئني في رمادها
 !الله كم هو وضعي دقيق

High on a balcony
overlooking
Tourza I saw her.
Blonde, all
sweetness, she
ensnared my heart
and captured my senses.
She was in my blood,
sweetness of the
wine, she within
my veins.
She is in the spring
of age and freshness
of life: like a cool
breeze in July.
My heart was
on fire with her.
Since that moment,
with each passing breeze,
I send to my beloved's balcony
my kisses and my loyalty.

كتب هذه المقطوعة في "دهوزي 18 يونيو نزوك" 15 كانون الأول 56

رأيتها على شرفتها العالية
 ..المطللة على طورزا، شقراء
 ...ناعمة كل النعومة
 ،أسرت قلبي،
 ...ولامست مشاعري
 حتى سرت في دمائي
 لحلاوتها وخفة دمها
 كما تسري خمرة النبيذ طي
 ...عروقي
 ،في ربيع العمر هي،
 ..ونضارة الحياة
 ،كالنسمة الباردة في تموز،
 .لكنها محرقة لقلبي.
 ،مذ ذاك الحين،
 وأنا أبعث صباح مساء
 مع كل نسمة راکضة
 نحو شرفة حبيبتني
 !بقبلاتي و إخلاصي

I sit in the dark of night,
In the shadow of dreams,
My loss
Inspires me with verses
For the one I love:
Some verses could set fire to
The rocks of the mountain.
Like flames,
My roses have died.
The days burn me sharply.
The spider of darkness begins to weave
The blackness of fortune on my room's
Wall.
You have burned me deeply.
The sun of my days has gone out before
Its rise.
My bones are almost cooked by the fire
Of your leaving.
Come back to me,
Before our time is up.

كُتِبَتْ فِي تَوْرِنْتُو كِيدَا 15 تَمُوز 1985

تراودني احلام الضياع
 في ظلام الليل
 ،فتوحي لي بأبيات لمن أحبّ
 أبيات تضرم ناراً
 ،في صخور الجبال
 ..وحرائق تميت ورودي
 والأيام ما زالت تحرقني
 بوهج لهيها المدمر
 تاركاً نسيج ألسنته
 كنسيج العنكبوت
 .على جدران حجرتي
 ،غابت شمس أيامي قبل أن تشرق
 وعظامي تكلست بنار الفراق
 عودي إليّ
 .قبل فوات الأوان

COLOR YOUR EYELIDS

20

With letters of fire

I wrote for you my sincere deep poems...

In your soft hands, you tore what

I wrote,

You threw me in my longings lake

and before you leave on the boat of

imagination and pleasure

In your arms hold me before you cry

my parting

And when do you get enough of me?

burn me...

And in my ashes, color your eyelids,

and repeat the words of my poems,

on the ruins convergence!

بأحرفٍ من نار كتبتُ لكِ قصائدَ

...أعماقي

في يديكِ الناعمتين مرّقتِ

.. قصائدي

..ورميتني في بحيرة أشواقِي

قبل أن ترحلي في قاربِ الخيالِ والمتعة

في ذراعيكِ ضمّني قبل أن تبكي فراقِي

..ومتى تكتفين مني احرقيني

وفي رمادي كحلّي جفنيكِ

،ورددِي كلماتِ قصائدي

!على أطلال التّلاقي

HOW SWEET THE HOUR

How beautiful the hour and how happy I am near you
It is really a beautiful hour, predicting a prettier tomorrow.

Am I in a dream? Or am I awake?

Come my beloved, and destroy the chains of separation.

Let our hearts meet as one, after so long a parting and deprivation.

How sweet the hour of meeting and how beautiful the hour of union after a long separation. Let me wrap you in my arms, let me draw you into my heart, let me sip from your honeyed kisses the purest wine. Let me kiss your blue eyes and rose colored cheeks.

Tomorrow is smiling at us, exalting us with our past days and nights, rushing beyond unlimited space, and our thirst is not yet quenched.

The freshness of youth is there, yet we are not satisfied with the beauty of life.

Let us take with full hands from its overflowing sea: the days remaining for us, the hours and the minutes, before our youth departs.

Our love is too immense to be carried away by the days.

Our dreams are too beautiful to be scattered by the breeze of morning. We are ideal creations; our love is eternal, our hearts full of love for eternity.

ما أجمل الساعة

، ما أجمل الساعة، وما أسعدني بقربك.. إنها ساعة جميلة

.. تنطق بعد أجمل

أنا في حلم؟ أم في يقظة؟

تعالى حبيبتى نحطم قيود الفرقة، ونترك القلبين يتعانقان ويلتقيان

.. بعد طول الهجر والحرم

ما أحلى ساعة الوصل، وما أجمل ساعة اللقاء بالحبيب

بعد طول الفراق.. دعيني حبيبتى ألك بين ذراعي وأضمك إلى قلبي .

.. دعيني ارتشف من رحيق قبلاتك المعسولة

.. دعيني أقبل عينيك الزرقاوين وألثم خدك الوردية

حبيبتى الغد لنا يبتسم ويتهلل ويؤف لنا ذكرى أيامنا

وليالينا الماضية.. الحياة مسرعة نحو الأبدية، والأيام تسابق الليالي

.. لتنفذ وراء اللامحدود

وأنا وأنت لم نرتو بعد من غض شبابنا، ولم نشبع بعد من جمال

الحياة..

فلنغرف من بحرها الفائض ما دام لنا أيام ودقائق وساعات قبل أن

.. يدبر الشباب

.. أن حبنا حبيبتى هو أكبر من أن تذرّيه نسمات الصباح

.. خلّقنا مثاليين، حبنا أزلي، وقلبنا سرمدية

وسيطل شرع حبنا حتى الأبد يمخر محيط الأبدية

!اللامحدود

ما أجمل الساعة

، ما أجمل الساعة،

وما أسعدني بقربك..

، إنها ساعة جميلة

.. تنطق بعد أجمل

أنا في حلم

أم في يقظة؟

تعالى حبيبتى نحطم

، قيود الفرقة،

ونترك القلبين يتعانقان

ويلتقيان

.. بعد طول الهجر والحرم

، ما أحلى ساعة الوصل،

وما أجمل ساعة اللقاء

بالحبيب

.. بعد طول الفراق

دعيني حبيبتى ألك بين

.. وأضمك إلى قلبي

دعيني ارتشف من رحيق

.. قبلاتك المعسولة

~~The ROSI O rose I loved you at the dawn of my life~~

22
You are the symbol of love the eye of beauty; you are
a balm of youth and idealism, you are a memory of
passed days an aromatic perfume to a bewildered
lover. What would May be without you but an
enduring Fall? Under your leaves tenderness ,
imagination love and beauty hide.

أول الورقة مسبوقة 19 آذار 1968 من في حيا، أيتها الورقة

أحبتك فترنمي.. أنت رمز الحب وعين الجمال، فأنعمي.. أنت بلسم
السيب، وعموان الصبا تارمني ذكرى أيام صحت وتسامي نعيم.. ما
لأيار بدونك؟ سوى خريف دائم أن الحنان والخيال والمحبة والجمال
! تحت أوراقك يحتمي

~~REMEMBER HER TELL HER THAT SHE ENLIGHTENED THE DARKNESS~~

of my night I will be eternally singing her love till I die.

23
Give to her these gifts from my being: my eternal soul
my aching heart and all my love. At sunset remind her
to fill the breeze swaying behind the falling sun with
her greetings wrapped in her kisses and ask her to
leave it there at the peaceful place of my rest: my
grave.

سأظل أبدَ العمر أشدو حبِّها حتى رقادِي.. وإذا قضيتُ في غربتي،

محبوبتي رويحي وسبي وعودي.. ذكرتها عند الغروب بربوبية الشمس

حبَّ افتقادي وعلى أجنحتها تعتلي تحياتها كأزهارٍ تُغرسُ في حفرة
رقادي!

~~IN EACH DROP when the grave enfolds me and I~~

disappear from the world When the dream of my

24
youth scatters and my creative mind stops when the
setting sun of my life lies covered with clouds When
the darkness invades my night and turns into a wild
storm Then will the one that I have loved stand, the
tears running down her cheeks And in every drop, it
burns Beautiful pages of a book does not come back !

الوجود. ويتبدد حلم الشاب ومعه كل الوعود فيزول الخيال ويتبدد
الكرام في صبيح وصداود مسس العمر يكسبها الصباب وسماوما
تهدئ بالرعود وتتحول ليلتي لعاصفة هوجاء لا تعرف هدواً ولا رقاداً
عندئذ، تقف من أوقفك حياتي على حبها في حيرة وشروء وعلى خديها
تسيل دموع ترتسم فيها البنود وكأني في كل دمعة تترقرق وردة تموت
من بين الورود وفي كل قطرة تحترق صفحات كتاب ماضٍ جميل لا
يعود!

~~DO NOT GRIEVE! Oh, Fair One, grieve not. Oh, Fair One,~~

25
Source of the sun, I am on my way, carrying my heart,
my soul, and my blood. Your hair is like golden
threads. Their metallic locks tangle with My blood.
Your rose-colored features are like The hill flowers of
Nard. Your glances are like arrows That pierce my
body. You are the hymn of spring, The song of the
birds. Smile, oh Sun of the morning. Grieving is
forbidden to beauty. By your light and your fire, you
Inflame me. You are the rising sun in My soul, my
inspiration For love. Oh, Fair One, grieve not. Wait for
the basket of roses To come. I am on my way.

غداً أو بعد غدٍ سنلتقي تحت جدار المعبدِ معبدِ حبِّنا المخلدِ وعلى

فقدنا من أصغى لحن الوفاءِ رددي.. وانشدي.. ليل البعادِ سينتهي
يوم الفراق سينقضي حبيبي لا تحزني يا منبع الشمس الوديعه أنا في
الطريق قادم أحمل قلبي ، روجي ودمي.. أصف حسنك الذي لا
يقاوم.. بالله شقراي لا تحزني.. شعرك أسلاك ذهبية لا ترحم
خصلاته المتناثرة تمتزج بدمي.. بشرتك الوردية قلدها أزهار الربى
الندية.. نظراتك سهام تخترق جسدي. شقراء يا أنشودة الربيع، يا
أغرودة الأطيار ابترسي.. يا بسمة النهار المشرق.. يا شمس الصباح
الساطعة.. لا تحزني حزن الجمال محزّم.. نوره الباهر يضيء قلبي
وجذوة ناره في الحبِّ والشوق تحرقني.. أنت ملهمة الحبِّ الدائمة..
غزالة في نفسي قائمة.. شقراء لا تحزني.. هذا بعض ما معي.. انتظري
لا تحزني حبيبي لا تحزني بل سلة الورد في الأيام القادمة!
اضحكي وتبسمي ماضي هوانا تذكري.. غداً أو بعد غدٍ سنلتقي تحت
جدار المعبدِ معبدِ حبِّنا المخلدِ وعلى قيثارة من أضلعي لحن الوفاءِ
رددي.. وانشدي.. ليل البعادِ سينتهي يوم الفراق سينقضي حبيبي لا
تحزني يا منبع الشمس الوديعه أنا في الطريق قادم أحمل قلبي ، روجي
ودمي.. أصف حسنك الذي لا يقاوم.. بالله شقراي لا تحزني.. شعرك
أسلاك ذهبية لا ترحم خصلاته المتناثرة تمتزج بدمي.. بشرتك الوردية
قلدها أزهار الربى الندية.. نظراتك سهام تخترق جسدي. شقراء يا
أنشودة الربيع، يا أغرودة الأطيار ابترسي.. يا بسمة النهار المشرق.. يا
شمس الصباح الساطعة.. لا تحزني حزن الجمال محزّم.. نوره الباهر
يضيء قلبي وجذوة ناره في الحبِّ والشوق تحرقني.. أنت ملهمة الحبِّ
الدائمة.. غزالة في نفسي قائمة.. شقراء لا تحزني.. هذا بعض ما معي..
لا تحزني حبيبي لا انتظري سلة الورد في الأيام القادمة!
تحزني بل اضحكي وتبسمي ماضي هوانا تذكري.. غداً أو بعد غدٍ
سنلتقي تحت جدار المعبدِ معبدِ حبِّنا المخلدِ وعلى قيثارة من أضلعي
لحن الوفاءِ رددي.. وانشدي.. ليل البعادِ سينتهي يوم الفراق
سينقضي حبيبي لا تحزني يا منبع الشمس الوديعه أنا في الطريق قادم
أحمل قلبي ، روجي ودمي.. أصف حسنك الذي لا يقاوم.. بالله
شقراي لا تحزني.. شعرك أسلاك ذهبية لا ترحم خصلاته المتناثرة
تمتزج بدمي.. بشرتك الوردية قلدها أزهار الربى الندية.. نظراتك سهام
تخترق جسدي. شقراء يا أنشودة الربيع، يا أغرودة الأطيار ابترسي.. يا
بسمة النهار المشرق.. يا شمس الصباح الساطعة.. لا تحزني حزن
الجمال محزّم.. نوره الباهر يضيء قلبي وجذوة ناره في الحبِّ والشوق
تحرقني.. أنت ملهمة الحبِّ الدائمة.. غزالة في نفسي قائمة.. شقراء لا
تحزني.. هذا بعض ما معي.. انتظري سلة الورد في الأيام القادمة!

~~At all the universe plays the music of darkness. The~~
world staggers like a drunkard in the joy of dreams.

26

Breezes tiptoe quietly wandering. And I am the only one in the darkness, whispering to you and calling to you: Come oh companion of night, oh sister of love, come oh smile of the world, oh song of eternity, come and perform on my heart's strings your tune of love. Come, the night is eager to meet us, so we can transform it to a festival for love. I call you and whisper to you, rise and scatter my darkness; descend with light and bright hopes, pour and perfume my dreams. Come, the night is full of secrecy. It is the father of secrets. I asked the night for your secret, did you ask the night for mine?

وسط هذه الأجواء منسجم مع الطبيعة كل الانسجام.. أهيم مع

الليل، وأستحَمَ بظلامه.. أناجيكِ وأناديكِ.. تعالي يا ربيبة الليل، يا
أخت الهوى تعالي يا بسة الوجود يا أغنية الخلود تعالي واعزفي على
أوتار قلبي لحن الحبّ تعالي فالليل مشوّقٌ للقائنا تعالي نجعل منه
مهرجاناً للهوى فنطوي ألم البعد والنوى تعالي نسبر غور الظلام،
تعالي نضياء مشعل الغرام.. تعالي فشفّتاى ظمأى لأكواب اللقاء
وعيناى هائمة فى الفضاء.. وحدي مع الليل أناديكِ وأناجيكِ اشرفي
وبددي غسقَ الظلام أطلي نوريّ آمالي ادفقي وعطريّ أحلامي.. تعالي
فالليل للسرّ، أنه أبو الأسرار.. لقد سألتُ الليل عن سرّكِ فهلاًّ سألتِ
نداء من حولي موسيقى الظلام الليلَ عن سرّي يا بهجة الأنظار؟
ترنح فى نشوة الأحلام.. وأنا وحيد وسط هذه الأجواء منسجم مع
الانسجام.. أهيم مع الليل، وأستحَمَ بظلامه.. الطبيعة كل
أناجيكِ وأناديكِ: تعالي يا ربيبة الليل، يا أخت الهوى تعالي يا بسة
الوجود يا أغنية الخلود تعالي واعزفي على أوتار قلبي لحن الحبّ
تعالي فالليل مشوّقٌ للقائنا تعالي نجعل منه مهرجاناً للهوى فنطوي
ألم البعد والجوى تعالي نسبر غور الظلام تعالي نضياء مشعل الغرام..
تعالي فشفّتاى ظمأى لأكواب اللقاء وعيناى والهة هائمة فى الفضاء..
وحدي مع الليل أناديكِ وأناجيكِ اشرفي وبددي غسقَ الظلام أطلي..
أنيري آمالي ادفقي وعطريّ أحلامي.. تعالي فالليل للسرّ أنه أبو الأسرار..
لقد سألتُ الليل عن سرّكِ فهلاًّ سألتِ الليلَ عن سرّي يا بهجة
نداء من حولي موسيقى الظلام ترنح فى نشوة الأحلام.. وأنا الأنظار؟
الانسجام.. وحيد وسط هذه الأجواء منسجم مع الطبيعة كل
أهيم مع الليل، وأستحَمَ بظلامه.. أناجيكِ وأناديكِ: تعالي يا ربيبة
الليل، يا أخت الهوى تعالي يا بسة الوجود يا أغنية الخلود تعالي
واعزفي على أوتار قلبي لحن الحبّ تعالي فالليل مشوّقٌ للقائنا تعالي
نجعل منه مهرجاناً للهوى فنطوي ألم البعد والجوى تعالي نسبر غور
الظلام تعالي نضياء مشعل الغرام.. تعالي فشفّتاى ظمأى لأكواب
اللقاء وعيناى والهة هائمة فى الفضاء.. وحدي مع الليل أناديكِ
وأناجيكِ اشرفي وبددي غسقَ الظلام أطلي.. أنيري آمالي ادفقي
وعطريّ أحلامي.. تعالي فالليل للسرّ أنه أبو الأسرار.. لقد سألتُ الليل
عن سرّكِ فهلاًّ سألتِ الليلَ عن سرّي يا بهجة الأنظار؟

~~A WHISPERING was by itself. On my angel, with my~~

despair, with my bitter hopes, in my grief and

27
tiredness. My blind eyes would see the fire as a hen
of reddish canine teeth like that long and thick smoke
of the hottest midday hour whose jaws thirst for
blood thirst to inflict suffering on those who search
for a shadow of loyalty, or a mirage of truth. In the
portico of truth is love, and love is truth. When it fails
it becomes like a fire of smokeless blazes and of
raging flame.

همسة كنت وحدي يا ملاي، تبصر النار جحيماً أحمر الأنياب كالثعبان في

وقت الهجيرة.. ظمئ الشدقين للدم للآلام، لزوم الحقيقة.. باحث عن
 ظل صدقٍ أو سرابٍ للحقيقة.. والحقيقة في رواقه الحبُّ والحبُّ
 الحقيقة.. فإذا ما خاب منها وهي في الأرض عقيفا عاد ناراً وشواظاً
 وهواناً وعذاباً وحريقاً! همسة كنت وحدي يا ملاي ين ياسي بين آمالي
 المريرة.. في شجوني وضناي ومآقي الضريرة.. تبصر النار جحيماً أحمر
 الأنياب كالثعبان في وقت الهجيرة.. ظمئ الشدقين للدم للآلام، لآلام
 الخليفة.. باحثاً عن ظل صدقٍ أو سرابٍ للحقيقة.. والحقيقة في
 رواقه الحبُّ والحبُّ الحقيقة.. فإذا ما خاب منها وهي في الأرض
 عقيفا عاد ناراً وشواظاً وهواناً وعذاباً وحريقاً!

~~COME BACK Slowly Gently Love dissolved me. There~~

is in my heart A passion. There is in my soul A thirst.

28
 Longing had crushed me, for what? Forgiveness
 Comprehension Reflection Remembrance. Remember
 our past days: The river The trees The Hill. Tomorrow
 night will fall. Come back today To pick love at its
 source. Hope puzzles me; cover my heart. Give me a
 bright smile A smile from you will drive away the
 sleeplessness. COME BACK Slowly Gently Love
 dissolved me. There is in my heart A passion. There is
 in my soul A thirst. Longing had crushed me; for
 what? Forgiveness Comprehension Reflection
 Remembrance. Remember our past days: The river
 The trees The Hill. Tomorrow night will fall. Come
 back today To pick love at its source. Hope puzzles
 me; cover my heart. Give me a bright smile A smile
 from you will drive away the sleeplessness.

هدني الشوق إلى مَ؟ عفواً .. قفي.. واذكري العهدَ واذكري أيامنا

الناضية والنهر والسمج والربيع في عيالي.. يا ربجي صفت
 الحبَّ شهداً.. أنا يحدوني الرجاء فامنحي القلب رداءً وابسمي لي
 بصفاء بسمه منك تبعد سهداً الجفاء! همسة كنت وحدي يا ملاكي ين
 يآسي بين آمالي المريرة.. في شجوني وضناني ومآقي الضريبة.. تبصر
 النار جحيماً أحمر الأنياب كالثعبان في وقت الهجيرة.. ظامئ الشدقين
 للدم للآلام، لآلام الخليفة.. باحثاً عن ظل صدقي أو سرابٍ للحقيقة..
 والحقيقة في رواقه الحبُّ والحبُّ الحقيقة.. فإذا ما خاب منها وهي
 في الأرض عقيفا عاد ناراً وشواظاً وهواناً وعذاباً وحريقاً

~~if I were a bird if I were a bird I would fly in the morn~~

atmosphere with the first colored ray of the dawn to

29
unfold your eyes before the day starts to sing for you
the song of the little bird. How much I would want to
fill the whole earth with a wanderer's song to make
of the blue sky brightening wings to wrap you with
tender and long dreams in the night, When the
evening's darkness falls and roses are wet with dew I
feel my heart springing with poems. Then would I
pour your love into music and send it with best
wishes of my little heart.

شعاع الفجر لأفتح عينيك قبل أن يبتدأ النهار وأغنيّ لك أغنية

العصفور الصغير.. كم أريد أن أملأ الأرض كلها عنة تائه وأجعل من
 السماء الزرقاء أجنحةً بَرّاقة وأبني لك عشّاً في الغيوم الرقيقة وأحلم
 بك أحلاماً معسولة طويلة وفي الليل حين يهبط ظلام المساء وتبتل
 الورود بالندى أشعر بأن قلبي يفيض شعراً فأسكب حبّك في
 موسيقى وأرسلها مع أماني قلبي الصغير! لو كنت طيراً لو كنت طيراً
 أطيّر في الأجواء العالية مع أول لون من شعاع الفجر لأفتح عينيك
 قبل أن يبتدأ النهار وأغنيّ لك أغنية العصفور الصغير.. كم أريد أن أملأ
 الأرض كلها عنة تائه وأجعل من السماء الزرقاء أجنحةً بَرّاقة وأبني لك
 عشّاً في الغيوم الرقيقة وأحلم بك أحلاماً معسولة طويلة وفي الليل
 حين يهبط ظلام المساء وتبتل الورود بالندى أشعر بأن قلبي يفيض
 شعراً فأسكب حبّك في موسيقى وأرسلها مع أماني قلبي الصغير

معبودتي أنتِ نبراس حبي عواطفى وعاطفتى وقلبي وأنتِ أحبُّ مني بالحب
 الذي أحمل.. فبالله عليكِ تَرَحَّمِي وَتَرَفَّقِي بهِ ولا تذبحيه بمحراب

عينيبي الروح تعانق الروح والشفاة تتذوق الشفاة وخدي يلمس
 خديك.. من القلب يرشح الحبّ ومن عينيك تنطلق سهام الفتوة
 فتصبّ قلبي المشلول بحبك المالك عليّ. أجل، أني أحبّك حبّاً ليس
 من بعده حبٌّ حتى جعلتُ اسمك أنشودتي ورسمك هيكلي وأنا العابد
 ومعبودتي أنتِ! معبودتي إلى نبراس حبي إلى هيكل عواطفى وتحفة
 وفائي إلى شقراي أبعث بالقلب الذي أحمل.. فبالله عليكِ تَرَحَّمِي
 وَتَرَفَّقِي بهِ ولا تذبحيه بمحراب عينيك الروح تعانق الروح والشفاة
 تتذوق الشفاة وخدي يلمس خديك.. من القلب يرشح الحبّ ومن
 عينيك تنطلق سهام الفتوة فتصبّ قلبي المشلول بحبك المالك عليّ.
 أجل، أني أحبّك حبّاً ليس من بعده حبٌّ حتى جعلتُ اسمك أنشودتي
 !ورسمك هيكلي وأنا العابد ومعبودتي أنتِ

~~A THIRK OF LONGING we parted welcome with we~~

broke the covenant of our lasting sadness Each to

31
wander in a strange country Love which sprang from
the holiest Sources and burst from the cleaner
Springs of purity. My Beloved: I call you with whispers
today To converse with you intimately From beyond
the horizons, Interchanging our sentiments, Confiding
my secrets to you Through the carrier of love and
Peace though I am far away. Though I am far away I
am With you every minute; I am with you as you
want Me to be with you always, With you, When you
eat, drink, sleep Or wake. When you eat, drink, sleep
Or wake. I am with you in your joy And your sorrow.
In your quiet and wandering Moments.

والنحيب وكلُّ منا راح يطوف هائماً في بلدٍ غريب.. كسرنا دستور

الحب، حبنا السلك السليق من أمان يابيح السحب والمستجر من
أنقى يابيع الظهر. حبيبي، أناجيك اليوم وإن كنتُ بعيداً، فأنا معك
في كل دقيقة ليلاً ونهاراً... أنا معك لأنك أردتني... معك إن أكلتِ أو
شربتِ، إن رقدتِ أو نهضتِ... أنا معك في فرجك وحزنك، في تأملكِ
وشرودك.

~~Though I am far from you I can feel your blonde hair~~

Embrace me till I am In a deep sleep. Though we are

far apart, we are still under The same sky in The same world; The same breeze touches our faces. We will meet again tomorrow. We will meet, our new faces Full with our constant And eternal love.

Tomorrow will be for us, And for us will be eternity. If you do not feel me Close by, then In the early morning Climb the roof Look into the sun rising Thrilling in its beauty. Say to yourself He is also there Gazing at that same sun Seeing within its golden rays My reflection And calling me with intoxication. When you eat, drink, sleep Or wake. I am with you in your joy And your sorrow. In your quiet and wandering Moments. Though I am far from you I can feel your blonde hair Embrace me till I am In a deep sleep.

Though we are far apart, We are still under The same sky in The same world; The same breeze touches our faces. We will meet again tomorrow. We will meet, our new faces Full with our constant And eternal love. Tomorrow will be for us, And for us will be eternity. If you do not feel me Close by, then In the early morning Climb the roof Look into the sun rising Thrilling in its beauty. Say to yourself He is also there Gazing at that same sun Seeing within its golden rays My reflection And calling me with intoxication.

فأتخدر وأناَم. أننا لا نزال تحت فضاء واحد، في كون واحد، يلفح

وجهينا نسيم واحد. وإن افرقنا اليوم، فسنتقي غداً من جديد، بوجه
جديد ولون زاہ.. اللہم، بحب قديم كما أتلد في مهده الأول، سوى
صولجان الشوق الجديد في يمين حبنا السرمدي العتيق. لا تحزني
معبودتي... لا تحزني الغد لنا، حتى النهاية... وإن هَدَك الشوق لرؤيتي،
ولم ترني جنبك، اصعدي السطح باكراً، وحدّقي في الشمس عند
إن رأيتها جميلة واعتراك هزة فقولِي: أنه هو أيضاً يحدّق البزوغ،
فيها، ويتخيلني خلال حبالها، فيهتف لي وينشوا لا تحزني، وإن كنتُ
بعيداً، يخال لي أن شعرك لا يزال يغمري، فأتخدر وأناَم. أننا لا نزال
تحت فضاء واحد، في كون واحد، يلفح وجهينا نسيم واحد. وإن
افرقنا اليوم، فسنتقي غداً من جديد، بوجه جديد ولون زاہ.. اللہم،
بحب قديم كما أتلد في مهده الأول، سوى صولجان الشوق الجديد في
يمين حبنا السرمدي العتيق. لا تحزني معبودتي... لا تحزني الغد لنا،
حتى النهاية... وإن هَدَك الشوق لرؤيتي، ولم ترني جنبك، اصعدي
إن رأيتها جميلة السطح باكراً، وحدّقي في الشمس عند البزوغ،
واعتراك هزة فقولِي: أنه هو أيضاً يحدّق فيها، ويتخيلني خلال حبالها،
فيهتف لي وينشوا لا تحزني، وإن كنتُ بعيداً، يخال لي أن شعرك لا
يزال يغمري، فأتخدر وأناَم. أننا لا نزال تحت فضاء واحد، في كون
واحد، يلفح وجهينا نسيم واحد. وإن افرقنا اليوم، فسنتقي غداً من
جديد، بوجه جديد ولون زاہ.. اللہم، بحب قديم كما أتلد في مهده
الأول، سوى صولجان الشوق الجديد في يمين حبنا السرمدي العتيق.
لا تحزني معبودتي... لا تحزني الغد لنا، حتى النهاية... وإن هَدَك
الشوق لرؤيتي، ولم ترني جنبك، اصعدي السطح باكراً، وحدّقي في
إن رأيتها جميلة واعتراك هزة فقولِي: أنه الشمس عند البزوغ،
هو أيضاً يحدّق فيها، ويتخيلني خلال حبالها، فيهتف لي وينشوا لا
تحزني، وإن كنتُ بعيداً، يخال لي أن شعرك لا يزال يغمري، فأتخدر
وأناَم. أننا لا نزال تحت فضاء واحد، في كون واحد، يلفح وجهينا
نسيم واحد. وإن افرقنا اليوم، فسنتقي غداً من جديد، بوجه جديد
ولون زاہ.. اللہم، بحب قديم كما أتلد في مهده الأول، سوى صولجان
الشوق الجديد في يمين حبنا السرمدي العتيق. لا تحزني معبودتي... لا
تحزني الغد لنا، حتى النهاية... وإن هَدَك الشوق لرؤيتي، ولم ترني
إن جنبك، اصعدي السطح باكراً، وحدّقي في الشمس عند البزوغ،
رأيتها جميلة واعتراك هزة فقولِي: أنه هو أيضاً يحدّق فيها، ويتخيلني
خلال حبالها، فيهتف لي وينشوا لا تحزني، وإن كنتُ بعيداً، يخال لي

في شعرك لا يزال يغمري. فأتخدر وأناَم. أننا لا نزال تحت فضاء واحد،
واحد، في كون واحد، يلفح وجهينا نسيم واحد. وإن افرقنا اليوم،
فسنتقي غداً من جديد، بوجه جديد ولون زاہ.. اللہم، بحب قديم

~~A Kiss in the core of my heart fostered it. With the~~

cover of my secrets I wrapped it. It took me days and
nights to plant it, I watered it with my tears. I clipped
the wings of the creative mind for it. With the sheets
of paradise I covered it. With my songs I fenced it.
With my thoughts I wove it. I would not compare it To
the scent of jasmine I would not compare it to The
stars The moon The sun. When your love captured
my heart I planted this precious kiss On your lips.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

من دموعي سقيتها على أجنحة الخيال فرشت لها بشرا شف الحنة..

كمرها... يا سيدي صنها وبأفكاري سكنها... لك الورود والسن والندى
لم أرمها للنجوم للقمر للشمس لم أهديها... لكن عندما خطر حبك
على قلبي، من شفتي وقعت على خدك الناعم الذي يحاكي لون
الورود!

~~LOST To whom shall I complain? I walk~~

the path of years. I wander the desert of life. I am like

34

a leaf, blown by a gust of wind, lost from a book. To whom shall I complain? Like a caged bird, I would be set free, but the door is guarded. Flutter as I may, my wings have been broken, and dark has fallen. My cry is like a feather falling on strings of a rebec. To whom shall I complain? I stand on the tomb of the past. I search for the truth yet who am I seeking: am I from a mine of stone or a mine of dust? To whom shall I complain? I was gray haired in the womb. What hope can a man expect, who is gray haired before birth? To whom shall I complain? Life passes like a dream.

هولُ الضباب.. فلمن أتذمرُ وأشكو؟ أليس لي من جواب؟ مجازاً الأيام

أهيجني في صرير العنبر لها وأحاري تراب.. كورني المرعبي عاصف
الرياح من كتاب. وكطائرٍ سجينٍ يتوقُ إلى حربة الغاب، إنما
السجانُ الظالمُ العاتي يخفرُ الأبواب.. دونَ جدوى أصقُّ جناحي
حتى تكسّرَ مني الجناح، والليلُ أسدل وشاحه الأسودَ إلى أنْ
ضاعتُ بسمه أمالي في غسقِ الظلامِ والغيابِ، صيحاتي مثل ريشة
تحز على خيوط من الكمان.

لمن أشكو؟

أقف على قبر الماضي. أبحث عن الحقيقة ولكن أية حقيقة أبحث؟:

هل أنا من منجم حجارة أم منجم تراب؟

لمن أشكو؟

كنت شائب الشعر في الرحم. ما هو الأمل الذي يمكن أن يتوقعه

الرجل الذي كان شيب الشعر قبل الولادة؟

لمن أشكو؟

!الحياة تمر كالحم

~~WOUNDED People look at him and say He's grown~~

old: His once heart warm songs Are now grown cold.

35

What difference does it make? What difference does
it make? If people hear him screaming Or dancing to
the music of his dreams. Except himself, No soul living
can echo the moans, the cries of the wounded.

فيقول: أنه يهرمُ ويشيخ... أغانيه القلبية الدافئة تبدّلت فأصبحتُ

باردة... وجروحك قلبه تبدو على وجهه بادية.. كما صرخ عند
الناس، إن صرخ أو تراقص على أنغام أحلامه؟ فلا يشعر بالألم إلاّ
المتألمُ وحدُه الذي يئن أنات الجريح! جريح وندسور اونتاريو 12
كانون الأول 1986 ينظر العالم إليه، فيقول: أنه يهرمُ ويشيخ...
أغانيه القلبية الدافئة تبدّلت فأصبحتُ باردة... وجروحك قلبه تبدو
على وجهه بادية.. فما الفرق عند الناس، إن صرخ أو تراقص على أنغام
!أحلامه؟ فلا يشعر بالألم إلاّ المتألمُ وحدُه الذي يئن أنات الجريح

~~EMANCIPATION I love for all I see Believe all that was~~

said; I did not say all I know, I did not do all I could.

36

Yesterday, my heart saw more than my eyes, heard
more than my ears, Thought more than my mind, Till I
stumbled. Today, I made a promise To myself. I will do
all I can. I will say all I should. I will believe all My
mind tells me. I will be, I am, Free

صدقته كل ما قيل، لم أقل كل ما أعلم، ولم أصنع كل ما أستطيع...
 36

البارحة، كسبي رأي أكار من عيبي، وسمع أكار من أذي، وشكر أكار من
 تعذرت.. اليوم، عهداً لنفسي: سأصنع كل ما عقلي، حتى
 أستطيع، سأقول كل ما يجب أن أقول، سأصدق كل ما يوحى لي
 !عقلي، سأكون، وأنا حرُّ طليق

~~Our deeds whenever the sun fails. One miserable~~

day will vanish from the existence. Life seems

gloomy. Mirage and fancy. Whatever ambition may lead us to glory, the earth remains a valley of tears and suffering. Our ancestors' remains are embraced by its dust. Our deeds are our eternity.

ما لنا كلما فتح السمسم، يوم نأكله، ينضم ما في جودنا.. فنندو

الحياة ظلاماً في ظلام.. والأوهام سراباً في سراب ربّما طموحٌ قد يبقودنا

إلى مجنّنين.. إنما الأرض تبتغي وادي دموعٍ ومنايا.. بغير

...أسلافنا يغمرها الغبار.. وجزاؤنا مرهون بثمار مآثرنا

OUR MEMORIES

My memories are like a fable

am myself like one who, in a vineyard, picks grapes

38
already squeezed, like one who seeking knowledge searches the dark places seeking all explanations among the invisible traces. We forgot how to be young in our hearts. The empty spaces filled with dreams. I tried to release your memory, to free myself from a need unfulfilled. A new beginning I promised myself, and I locked up all my deepest secrets. Days upon days passed and nights ever longer. Years passed by quickly like a line of horses one after another. I looked to the past for a trace of our fire; the few memories had become hidden in the dust of our nights: like letters in the temples of traces.

OUR MEMORIES My memories are like a fable: I am myself like one who, in a vineyard, picks grapes already squeezed; like one who seeking knowledge searches the dark places seeking all explanations among the invisible traces. We forgot how to be young in our hearts. The empty spaces filled with dreams. I tried to release your memory, to free myself from a need unfulfilled. A new beginning I promised myself, and I locked up all my deepest secrets. Days upon days passed and nights ever longer. Years passed by quickly like a line of horses one after another. I looked to the past for a trace of our fire; the few memories had become hidden in the dust of our nights: like letters in the temples of traces.

يقطف عنباً معصوراً قبلَ قطافِهِ.. كمن يُنشدُ المعرفةَ في أماكنٍ

مظلمة، ويلتمس الشروح كل الشروح بين دمن الآثار الخفية. ربّما قد نسينا أن نكون أطفالاً في قلوبنا. المسافات الفارغة ممتلئة بالأحلام... أحاولُ عبثاً أن أنسى.. وأن أُطلقَ ذكراكِ، وأحرّزَ ذاتي.. لهذا وعدتُ نفسي بابتداءٍ جديد، وأقفلتُ على أعمقِ أسرارِ أسراري.. أيامٌ بعد أيامٍ قد مرّت.. ولياليٍ كانت تطول وتطول.. سنواتٌ تكرّرُ مسرعةً كقطيعِ أحصنةٍ يمرُّ الواحدُ تلو الآخر.. من بعيد، ألقىتُ نظرةً على الماضي، علني أجدُ أثراً لنارنا.. فما وجدتُ سوى الذكريات، التي جاءتُ مختبئةً بغبارِ الليالي، مثلَ اختباءِ الحروفِ في هياكلِ الآثار!

وأنا كمن، في كرمِ ذكرياتنا ذكرياتنا نُشبهُ حُرُوفاتِ ذاتِ مغزى، يقطف عنباً معصوراً قبلَ قطافِهِ.. كمن يُنشدُ المعرفةَ في أماكنٍ مظلمة، ويلتمس الشروح كل الشروح بين دمن الآثار الخفية. ربّما قد نسينا أن نكون أطفالاً في قلوبنا. المسافات الفارغة ممتلئة بالأحلام... أحاولُ عبثاً أن أنسى.. وأن أُطلقَ ذكراكِ، وأحرّزَ ذاتي.. لهذا وعدتُ نفسي بابتداءٍ جديد، وأقفلتُ على أعمقِ أسرارِ أسراري.. أيامٌ بعد أيامٍ قد مرّت.. ولياليٍ كانت تطول وتطول.. سنواتٌ تكرّرُ مسرعةً كقطيعِ أحصنةٍ يمرُّ الواحدُ تلو الآخر.. من بعيد، ألقىتُ نظرةً على الماضي، علني أجدُ أثراً لنارنا.. فما وجدتُ سوى الذكريات، التي جاءتُ مختبئةً بغبارِ الليالي، مثلَ اختباءِ الحروفِ في هياكلِ الآثار!

The value of life is an illusion we live. The price

39
in our hearts Dries up in yearning. Our eyes have
tears we have never shed. Our hearts bleed from the
sorrow. Our pain comes From life. What price life,
That we value it so? What we add to it, What we take
away, Becomes lost in the Comedy we call society. We
harvest what we sow; We harvest much more. With
all that we know, We still fail to understand: As much
as pain and misery Increases in life, So much does our
love Increase for life.

حياة الحياة وهم الحياة نبت فيها ال... وأماها حيا

قلوبنا الأمنيات. في العيون دموع تقطن في حدقاتها. وقلوب تشركو من
 أم الروبح المتأنيه من الحياه نستها.. وإن جنت نحل وصيم حيا
 الحياة وقدرها، نرى أن ما نضيف إلى قيمتها وقدرها وما نحذف من
 هذه القيمة والقدر هو ضائع في مهزلة ما نسميه مجتمع. نحصد ما
 نزرع ونحصد أكثر ما نزرع ومع كل ما نعلم لا نزال نتضاءل أن ندرك
 الحياة ومآسيها.. وبقدر ما يزداد ألمها وشقاؤها، بقدر ما يزداد حبنا
 وأنا كمّن، لها. ذكرياتنا دُكرياتنا نُشبهه حُرَافَاتِ ذات مغزى،
 في كرم يقطف عنباً معصوراً قبل قطافه.. كمن يُنشد المعرفة في
 أماكن مظلمة، ويلتمس الشروح كل الشروح بين دمن الآثار الخفية.
 ربّما قد نسينا أن نكون أطفالاً في قلوبنا. المسافات الفارغة ممتلئة
 بالأحلام... أحاولُ عبثاً أن أنسى.. وأن أُطلقَ ذكراكِ، وأحرّر ذاتي.. لهذا
 وعدتُ نفسي بابتداءٍ جديد، وأقفلتُ على أعمقِ أسرارِ أسراري.. أيامٌ
 بعد أيامٍ قد مرّت.. وليالٍ كانت تطول وتطول.. سنواتٌ تكُرُّ مسرعةً
 كقطعِ أحصنةٍ يمرُّ الواحدُ تلو الآخر.. من بعيد، ألقىتُ نظرةً على
 الماضي، عليّ أجدُ أثراً لنا رينا.. فما وجدتُ سوى الذكريات، التي جاءت
 !مختبئةً بغبارِ الليالي، مثلَ اختباءِ الحروفِ في هياكلِ الآثار

~~My name is cocaine - my name is cocaine - call me~~

40
coke for short, I entered this country without a

passport. Ever since then I've made lots of scam rich,
Some have been murdered and found in a ditch. I'm
more valued than diamonds, more treasured than
gold, Use me just once and you too will be sold. I'll
make a schoolboy forget his books, I'll make a beauty
queen forget her looks. I'll take a renowned speaker
and make him a bore, I'll take your mother and make
her a whore. I'll make a schoolteacher forget how to
teach, I'll make a preacher not want to preach. I'll
take all your rent money and you'll be evicted, I'll
murder your babies, or they'll be born addicted.

بسابور منذ ذلك الحين، أجعل من أرذل الناس أغنياء البعض منهم
 40
 سنواً وابتعض أُنسوا في الأغنياء أن آمن من الأثمن وأعمى من الضمير
 جربتي مرة لا أكثر تُباع لي وتُنسبُ أجعل من تلميذ المدرسة أن
 ينسى الكتاب وأجعل من ملكة الجمال أن تنسى الجمال، إذ غاب
 أخلع عن الواعظ شهرته وأجعل حياته "مضجرة وأجعل من أمك
 مومساً فحشاً عاهرة أجعل من معلم المدرسة أن ينسى كيف أن
 يدرّس وأجعل من المبشّر في تبشيره ألا يمرّسُ أسلب منك كل دراهم
 الإيجار حتى يطردوك وأقتل المولودين المدمنين وهم بنوك

My name is Cocaine. My name is cocaine - call me

41
 coke for short, I entered this country without a

passport. Ever since then I've made lots of scam men,
 Some have been murdered and found in a ditch. I'm
 more valuable than diamonds, more treasure than
 gold. Use me, just once, and you'll be big gold. I'll
 make a schoolboy forget his books. I'll make a beauty
 queen forget her looks. I'll take a renowned speaker
 and make him a bore. I'll take your mother and make
 her a whore. I'll make a school teacher forget how to
 teach. I'll make a preacher not want to preach. I'll
 take all your cash. None that you know, what I'll
 murder you babies, or they'll be born addicted to
 you. The day you agree to sit in my saddle, The

decision is one that no one can straddle. Listen
 to me, and please listen well, When you ride
 with cocaine you are headed for hell.

وليس لك من إرادة أذكر يا صديقي، أن اسمي بالكاف الكبيرم حربي

من واحد حربيك مناصب مهيرة أحي السنين والسياسيين وكثير
 من الأبطال وأهدر حسابات المصارف من ملايين إلى صفر الأموال
 أجعل القنص والنحر والطعن عملي الدائم منذ دخولك في حوزتي لم
 يعد لك قائم والآن أصبحت تعلم من أنا، ماذا بإمكانك أن تصنع؟
 يجب عليك أن تقرر والقرار أن تسمع اليوم الذي تنوي وتمتطي
 سرحي فلم يعد بإمكانك الابتعاد عن حرجي أسمع جيداً في
 الليل وفي النهار حين تلتحق بالكوكابين تتجّه رأساً نحو جهنم النار

My name is Cocaine. My name is cocaine - call me

42
 coke for short, I entered this country without a

passport. Ever since then I've made lots of scam rich,

Some have been murdered and found in a ditch. I'm

COME BACK MY BELOVED Come back, my
 more valued than diamonds, more treasured than

gold. Use me just once and your tag will be sold.
 Come back, my beloved, before the nights fall in

despair. I'll make a schoolboy forget his books, I'll make a beauty

queen forget her looks. I'll take a renowned speaker

and make him a bore, I'll take your mother and make

her a whore. I'll make a schoolteacher forget how to

teach, I'll make a preacher not want to preach. I'll

take all your rent money and you'll be evicted, I'll

murder your babies, or they'll be born addicted.

تهوى الليالي بائسات
42

My name is COCAINE. My name is cocaine - call me

43
 coke for short, I entered this country without a

passport. Ever since then I've made lots of scam men,

Some have led to the red dirt road in a ditch. I'm

more valued than diamonds, more treasure than

gold, children just beg and on seasons of poetry. I'll

make a school boy forget his books, I'll make a beauty

queen forget the height of take a grown man to a park,

and make him a hero, I'll take your mother and make

her wishers said!! I'll make a school teacher forget to

teach, I'll make a preacher not want to preach. I'll

take all you read and never read, I'll be evicted, I'll

murder your babies, or they'll be born addicted.

magic color, which paint the parties of your

branches by most beautiful songs of love and

pampering.

ملاعب الطفولة، يا موسم الشعر والجمال.. أَحْبَبُكُ.. يا قطر الندى،
 يا رنة الوكازم في أوج الندى.. أَحْبَبُكُ.. وَأَحْبُّ مِنْ مَا تَبِينُ حَبِّبِي وَمَا
 سَيْقَالُ.. يا جنَّة خضراء في قلب الشِّمَالِ... أَحْبَبُكُ.. وَأَحْبُّ تَغْرِيدَ
 الطيورِ المتراقصةِ فوقَ أغصانِكِ، عصفيرِ سماويةٍ سُحْرِيَّةِ اللونِ -
 ...تُلَوِّنُ اطرافَ أفنانِكِ بأحلى أغاني الحبِّ والدَّلَالِ

~~Flow - you Tibrza and love the end of dawn~~

44
challenging the darkness, to embrace the beloveds,
to light up the perfect face of the sky... I love bright,
bragging about your pines, your tannins and your old
oaks, a unique paradise wrapped by the greenery of
your valleys, slopes and hills... In the morning the sun
throws its golden rays on the symbols of your
attractions from behind the arrogant mountain of
(Jabal El Ahllat)... At night, the patents of purity are
awakening on you with the stars of the sky and the
crescent moon...

الحبيب حبيبته لضيء وجه السماء.. وجه الكمال... أحبُّك زاهية

44
 باخضرار أوديتك وسفوحك والتلال.. أحبُّك في الصباح ترعى الشمس
 أشعتها الذهبية على رموز مفاتيحك من خلف جبل ((الأحلط))
 الأشم.. وفي الليل براءة الطهارة تسهر عليك مع نجوم السماء ومعها
 ...يسهر البدر الهلال

~~I love you Tourza Oh my home town and love you~~

people standing up one hand defending you against

45
the high wandering eagles, shields, and a fortified an
elusive dam... I love you Tourza Oh lofty Oasis on the
doors of Kadisha the Saints valley, the cradle of the
Maronite's Rite and the nursery caves of hermits and
the magical Splendor... I love your famous Water
source (Nab-El-Mashour)... I love the tweet of its
waters under the poplar and willow trees that wet to
faltering the branches by the shadows ... I love you
Tourza, and love the reel goers of your farmer, who
dividing the land, planting and collecting the
harvests...

أحبك.. يا مشهور الغدير، وأحب الغليل، ومساكنك في حوضين من

واحدة يدفعون عنك النسور العالية الهائمة، تروساً وسداً حصيناً

صعب المنان... أأحبك.. يا دوتاً بسمة على أبوابك دائمة مهدية
 المارونية ومشتل الديانات وكهوف النساك وسحر الحلال. أأحب
 ((محسورك)) نبعك المشهور.. أأحب سقسقة مياهه السيالة تحت
 الحور والصفصاف. تبلل الأغصان المترنحة. بوارف الظلال...
 أأحبك.. وأحب بكرة فلاحك الغادي لشق لأرض لزير الموسم وجمع
 الغلال...

~~How the young your children and how they come~~

freely climbing your trees to bring down the crows

and bats from winter dens to draw the parents of
childhood on your gray rocks the range of partridge...

I love you and love your Tourza Social Cultural
Association... Oh Oasis that has young men & ladies,
who have the best qualities of love in the highest
example... They drew you on their electronic pages of
www.tourza.net & www.tourzatown.com and
presented you by the best millstones and attractions
to each club, land and area. ...

يُسْقِطُوا الْغُرَبَانَ وَالْخَفَافِيشَ مِنْ أَوْكَارِهَا لِيَرْسُمُوا بَرَاءَاتِ الطَّفُولَةِ عَلَى

صُورِكِ الرَّمَادِيَةِ مَرَى الْحَبَلِ ... أَحْبَبِي .. وَأَحْبِبِي نَادِي الصَّغِيرَةِ كَيْبِ،
يا دوحهً فيكِ شَبَابٌ وَصَبَايَا قَدْ تَحَلَّوْا بِأَحْلَى صِفَاتِ الْحُبِّ فِي أَعْلَى
مِثَالٍ ... رَسْمُوكِ عَلَى صَفْحَاتِهِمِ الْإِلِكْتُرُونِيَّةِ وَقَدَّمَوكِ بِأَحْلَى مَعَالِمِكِ -
... وَمِفَاتِنِكِ لِكُلِّ نَادٍ وَأَرْضٍ وَمَجَالٍ

~~I love you Tourza, who gave to Religion one's monks~~

47
and nuns, who were clothed by the piety, the purity
and the turbans of perfection... I love you Tourza,
who gave the world, engineers, judges, lawyers,
professors and heads of state... They were always
strong men in their fields... I love you Tourza... O my
beloved village... And I love your children, residents
and expatriates, whether poor or rich, ills or
healthy... I love them all for what they are by any
means... I love you Tourza, Oh Oasis, that your
branches have shaded the soil of my ancestors... I give
you drink of love from my blood and my faith to
foliate your branches during the extreme heat and
leaving you green no matter how much the horror
storms would be strong...

أحبُّك يا مَنْ أعطيتَ الدنياَ، وحببتَها وأحببتَها... ومساكينَ قلوبها...
 تقوى ومسالِحِ طهرٍ وكمالٍ... أحبُّك يا مَنْ أعطيتَ العالمَ، مهندسينَ،

صبياناً ومجانينَ أسانيداً ورومساءَ كانوا دائماً وأبداً رجالاً في حقولهم
 من أقوى الرجال... أحبُّك يا قريتي الحبيبة.. وأحبُّ أبناءك المقيمين
 والمغتربين، فقراءً كانوا أم أغنياء، أسقاماً كانوا أم أصحاء.. أحبُّهم على
 ما هم عليه من الأحوال... أحبُّك يا دوحه قد ظللتُ أغصانك تربة
 أجدادي.. أسقيك حباً من دمي وعقيدتي كي تُورق أغصانك أبان الحرِّ
 الشديد فتُبقي خضراءَ مهما تشتدُّ عليكِ عواصفُ الأهوالِ..

~~My Age - my age is a flash in the age of immortality~~

48
From its cradle to its tomb is a chain of: Conflict, fight,
and hard work. Chain of: Love, joy, and smiles, Pain,
grief, and tears, Is there any heart does not love the
flirtation? Do not ask me flirtation after the gray hair
invaded me, the era of flirtation has been passed, and
no hope for its return.. And my age is nothing but a
flash in the age of time.. and a wound will not heal ..
Forcibly I came to life, and forcibly I will leave when
the death comes!

كِدُّ... وعملٌ حُبٌّ.... فرحٌ..وابتسامٌ.. ألمٌ..حزنٌ... ودموعٌ.. وأيُّ فؤادٍ لا

يَبْكُ... العزُّ! فالسَّدى بنتُ السَّيبِ عرَّتْ نَهْجَ طَبَقِهَا وما تَوَدُّ...
 أملٌ.. وما عمري إلَّا ومضَةٌ من زمنٍ وجرحٌ لَنْ يندملُ.. قسراً أتيتُ
 الحياةَ وقسراً سأتركُها عندما يأتي الأجلُ!

PAST WITH THE BEGINNING OF THIS AGE IS THE END OF

my life. My life was spent *composing songs of love

49
for you, in return, you composed for me a song of
emptiness. I suddenly forgot how my years have
passed: years that once were joy and beauty. What
crime did I commit, that I am punished with your
anger? Thrown into the abyss, I was blinded by my
tears. You, who could have guided me left me on the
way to despair. By rule of distance you forget me. By
imagination you judge me; you spite our pledge of
love. I am left wandering lost and discarded, like
paper crumpled and tossed away. I have but one last
wish. Wear it around your neck as you would wear a
necklace. Protect it as an amulet. For the pledge we
made once, once each year visit my grave call out my
name call out my name.

أغاني الحب بمقابلته هذه القصيدة هناك حيا، صحت باعذار

أغاني الحبِّ لك بالمقابل، أعددت لي أغنية الفراغ. نَسيتُ فجأة كم

سكنواي عبرت. سنوات مررت كنت مملوءة البهجة والجمال. أية جريمة

قد ارتكبت، حتى أعاقب بغضبك؟ رُميتُ في الهاوية، وقد أعميتُ

بدموعي. أنت، يا من بإمكانك أن تساعدني وترفقي بقلبي المحطم

تركتني في الطريق لليأس. بقاعدة المسافة نَسيتني. بالخيال حكمتني؛

وبوعد الحب نكثتني. تُركتُ أتجول كضائع ومنبوذ، مثل ورقةٍ

انترعت من كتاب ورُميتُ بعيداً. لكن عندي أمنيّة واحدة وأخيرة؛

ضعيها حول عنقك كما تلبسين عقداً تحرسين عليه، عقداً يجلب

الحظ السعيد. ولأجل العهد الذي بيننا زوري قبوري كل سنة مرة

!ونادني باسمي فاشعر بنبرة صوتك وأنا في التراب

From confusion and shame is the separation will be

long? Is the Hope will be failed? And it will keep our

memory until eternity? Shall we break our love, and
stifle our sorrows? And we will throw away a young
heart still? What for the eyelids are tired? What for
the eyes and we lost by boredom? it swayed drowsy
exhausted from carrying its weight And she became
sad and desperate, as if her shining star had died
Love has taken root in us And we can't get away from
him And the longing in us runs We are so confused,
ashamed

حتى الأزل؟ أنحطم حبّنا، ونخنق الأشجانَ ونرمي قلباً فتياً لم يزل؟ ما

للجسود وقد أحييتنا الكسب ما لتعيون وقد أحييتنا الكسب ترصدنا عينا
مرهقة من حمل فيه ثقل وغدت حزينة يائسة كأن نجمها الساطع قد
أفل الحب فينا قد تأصل ولا يمكننا منه أن نتنصل زالشوق فينا يسري
فكفانا حيرة وخجل

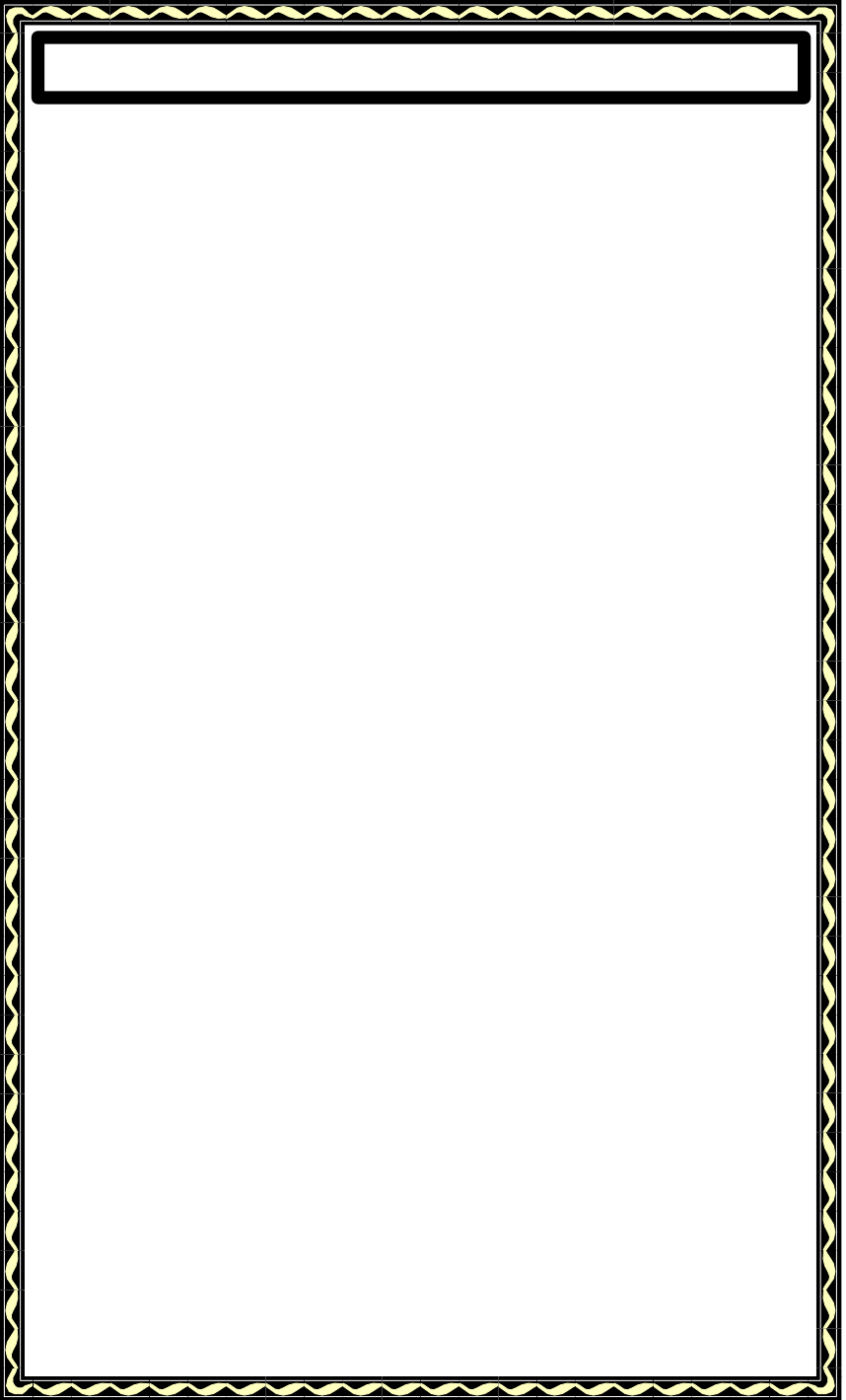
The Feast is for you It was said to the Professor

Joseph Dvouni during his feast of the feast of the

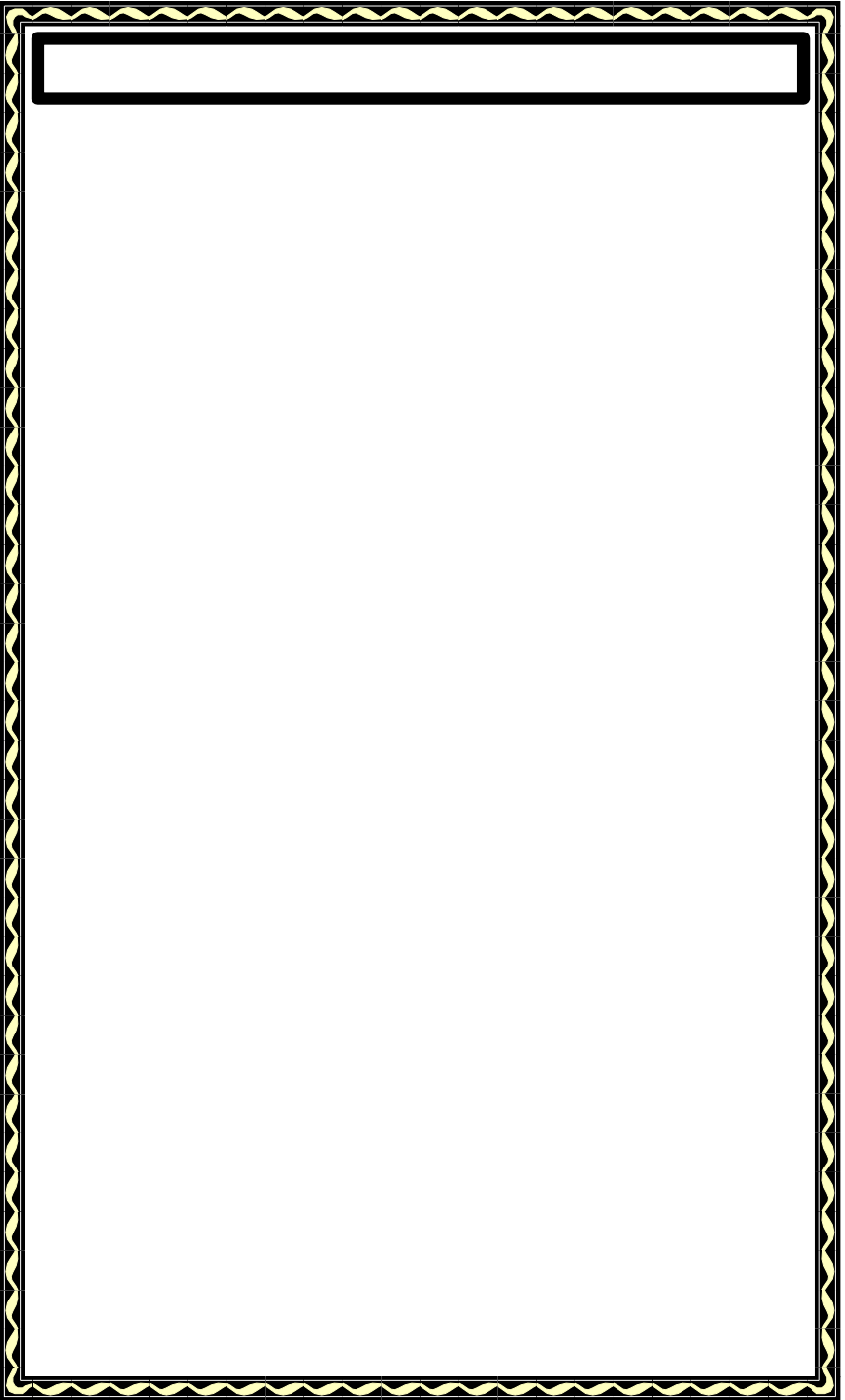
patron saint of Saint Joseph at the College Antoura
Institute on March 19, 1954 We've come to
congratulate you, and the flower of love we present
to you And bouquets, have been made of livers we
give you. You have owned hearts that for long life will
love you And souls in the cup of blood in the day of
distress will rescue you And this is your feast of joy,
be congratulated, live and be safe and the days will
not hurt you The feast is for you and enjoy, and the
God of the feast protects you!

يوسف في معهد عينطوره في 19 آذار 1954 لقد جننا نهنيك، وزهر
 وياكٍ بعد حيك من الأكيار نصيت سكت - الحب تهديت
 أنت أفندة ل طول العمر تهويك وأرواحاً بكأس الدم يوم الضيق
 تفديك وهذا عيدك الميمون بالأفراح يأتيك ألاً فأهنأ ودُم واسلم ولا
 الأيام تُؤذيك لك العيد وبهجته ورب العيد يحميك

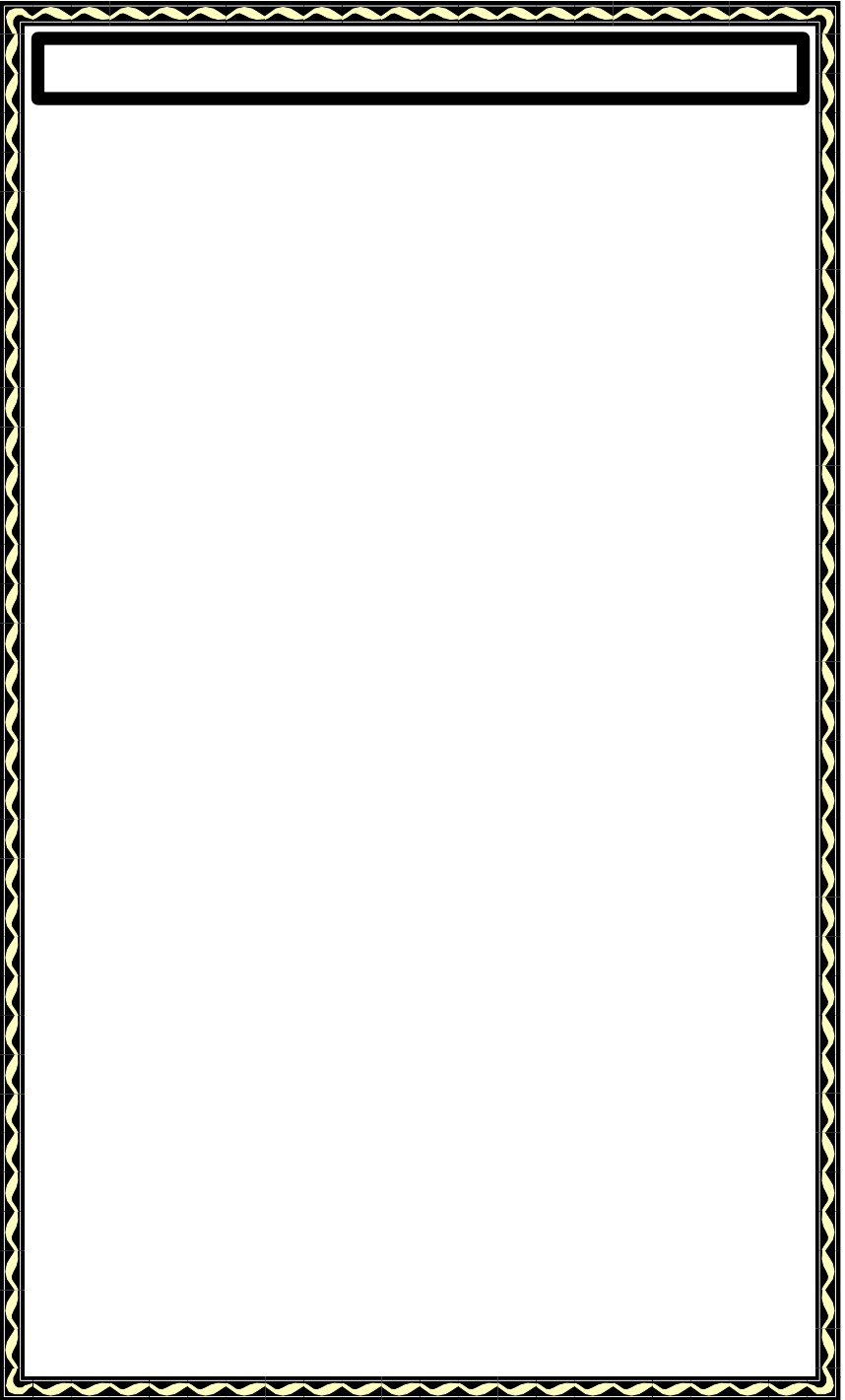
#



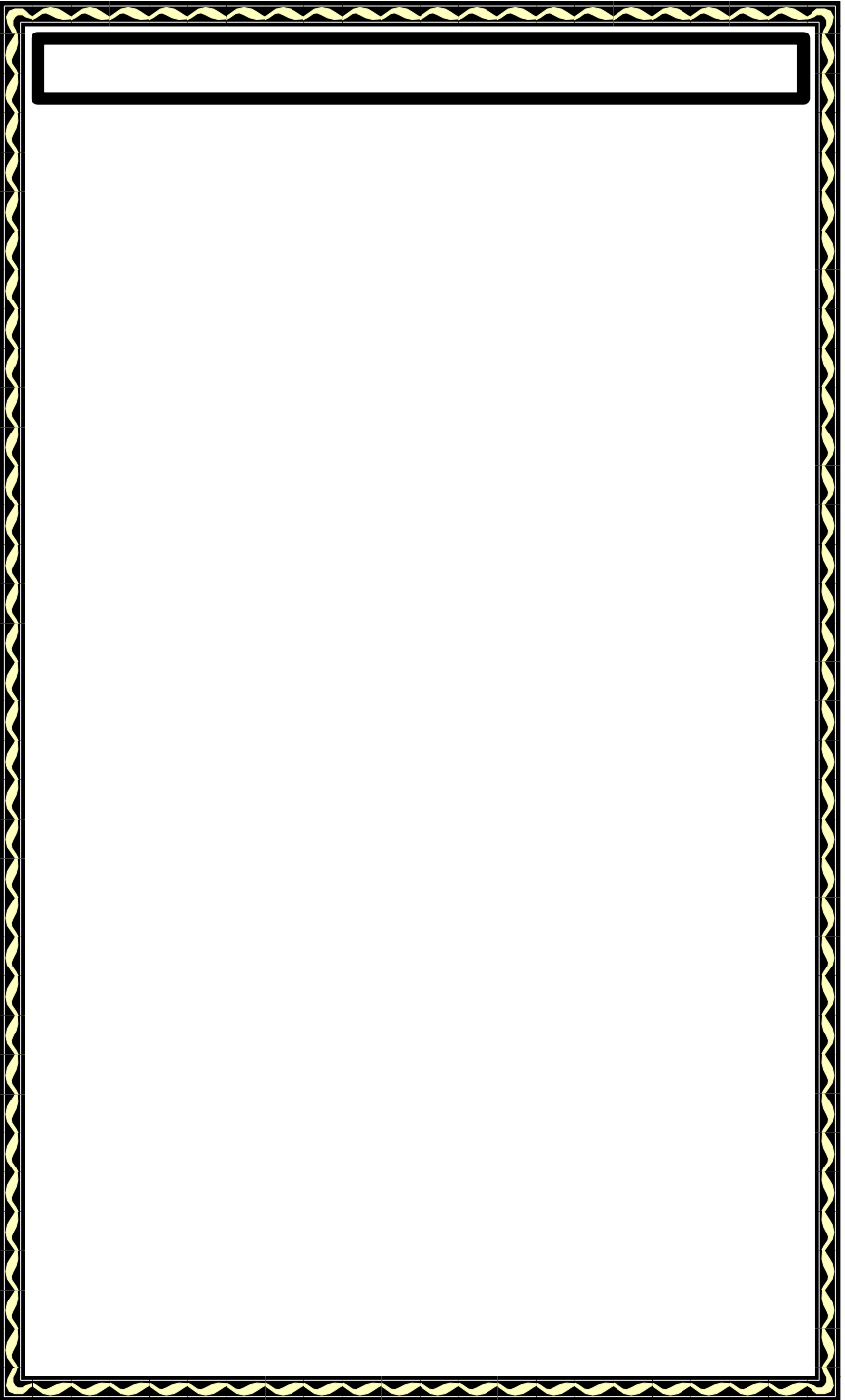
#



#



#



~~About the Author: By Saouid El-Ayoubi John Obeid was~~

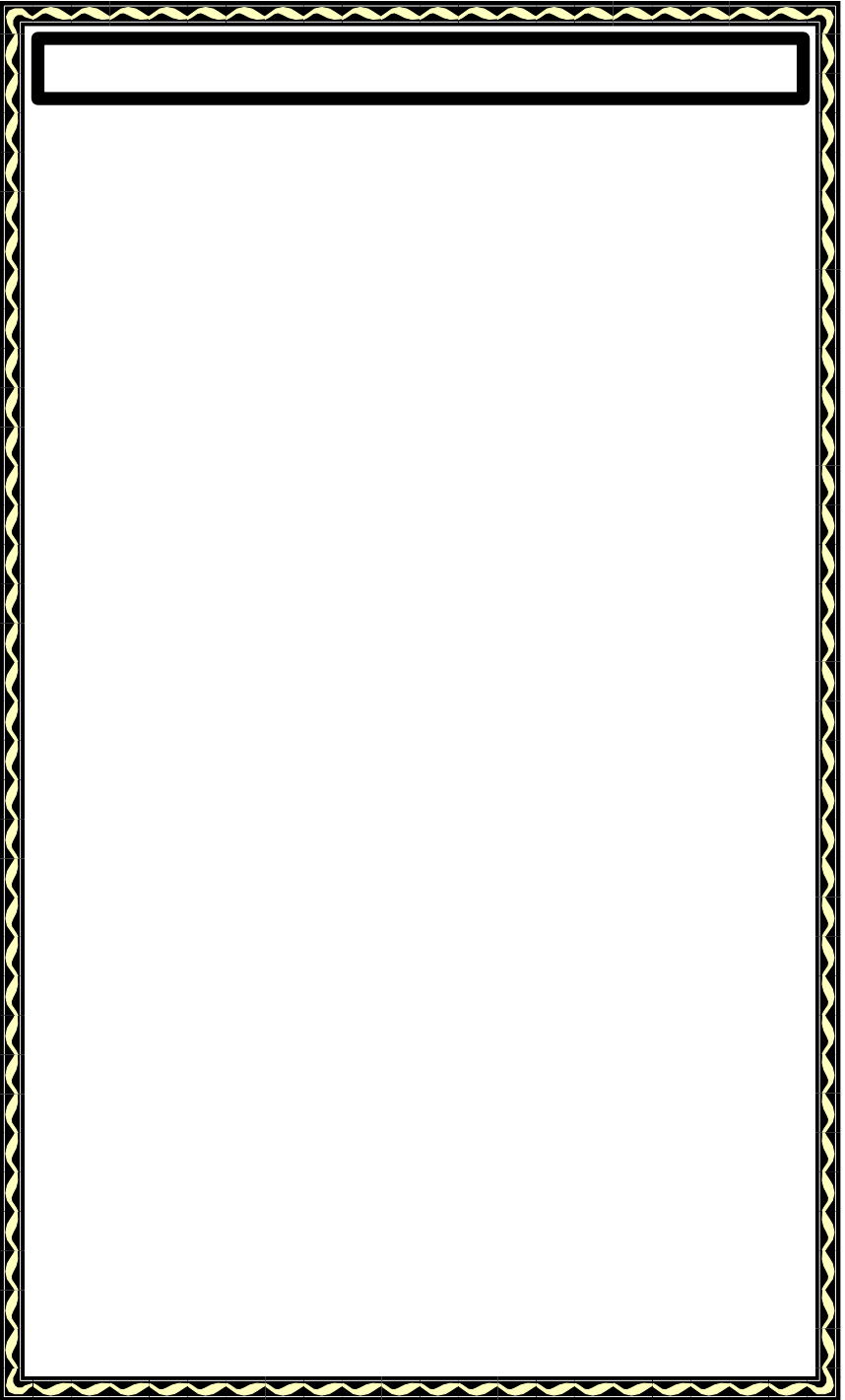
born in Tourza, North Lebanon in the neighborhood of Becharre, the hometown of the poet/philosopher/artist Gibran Khalil Gibran, in 1934. He was educated at St. Joseph College, Antoura, Lebanon, and in 1956 immigrated to Canada, where he worked and conducted several businesses. John Obeid published a monthly magazine "Al Moughtareb" The Immigrant. He was also listed with Canada Immigration as a translator/interpreter. John Obeid is the former president of the North Lebanon Society of Detroit, Michigan; former president of Lebanese Canadian Club of Windsor, Ontario; and has served as executive secretary of Lebanese World Cultural Union of Essex Chapter. He was the first one who planted in the heads of the Lebanese Community the idea of building the Leamington Lebanese Club, also the Shrine of our Lady of Lebanon.

He was elected on several occasions as a chairman for fund raising committees for the Leamington Lebanese

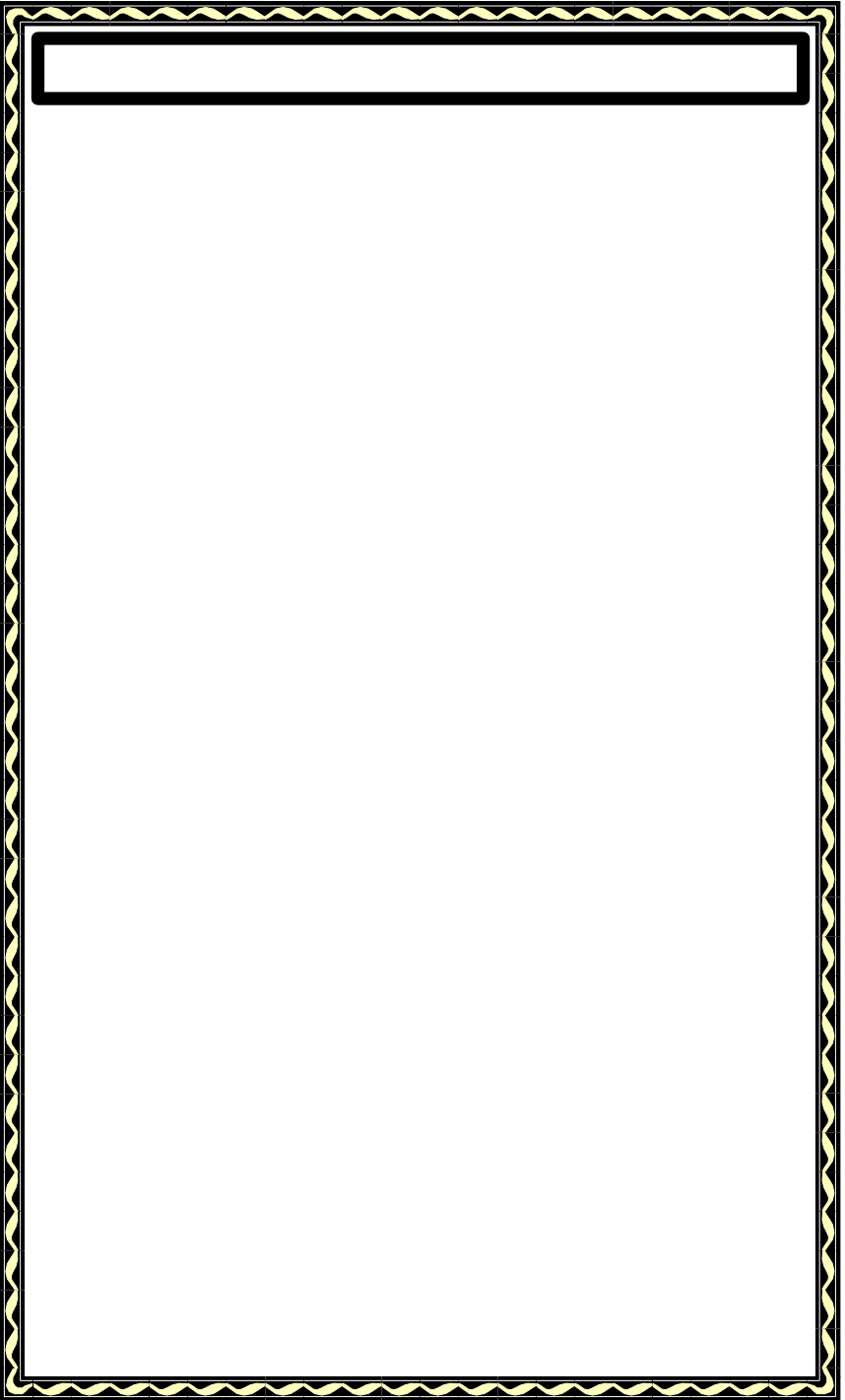
Club and has been chairman for fund raising committee for the Shrine of our Lady of Lebanon in Leamington, Ontario. In his life time he was giving without limit He has delivered more than 300 speeches and poems in different social, religious and patriotic occasions in his community. He has published the following books: He Published the following Books: 1. In 1984 he published his first poetry book, "The Wounded Soul", in English. 2. In 1985 his second book My Message to My Daughter" in English. 3. In 2006, whispers of love to future generations in Arabic and English. 4. In 2011 My Roots 5. In 2012 thoughts and whispers in Arabic. 6. Under print a book of "A Poem and A Word for every occasion 7. Thoughts and whispers in Both Arabic and English side by side 8. Love translated from French by Paul Giraldi. Until this day my friend John Obeid is still writing and giving. May God bless him and prolong his life, and may God be the Custodian of his Success!

وتمثال سيدة لبنان. وفي خضمّ حياته في بلاد المهجر كان بلا حدود يعطي الجالية العربية من مواضع حقيقيّة من أومعرت وندأطي أفكار من 300 خطاباً وقصيدة في مناسبات دينية، اجتماعية، وطنية، وتأبنيه. وقد نشر الكتب التالية: في عام 1984 نشر كتابه الأول "نفس جريحة" شعر باللغة الإنكليزية. في عام 1985 كتابه الثاني رسالي إلى ابنتي" باللغة الإنكليزية. في عام 2006 همسات حب إلى الأجيال (My Roots) الطالعة باللغتين العربية والإنكليزية. في عام 2011 جذوري في عام 2012 خواطر وهمسات باللغة العربية. تحت الطبع (My Roots) كتاب قصيدة وكلمة لكل مناسبة خواطر وهمسات باللغتين العربية والإنجليزية الحبّ مترجم من اللغة الفرنسية لبول جيرالدي. والصديق جان عبيد لم يزل يكتب ويُعطي حتى يومنا هذا... وفق الله صديقي! وأطال بعمره... والله وليّ التوفيق

#



#



Gift book	5	
Foreword	7	
Contents		
my village	9	
My poetry	10	
Poet's tear	11	
confession	13	
reach her	14	
The era of fancy	18	
dream and dissipate	20	
You are my heart	21	
Do you remember	23	
Anniversary Pain	25	
Asking every star	26	
Hey Eid	27	
End and Fate	28	
Prayer		29
I repent myself	32	

توطئة	7
قريتي	9
شعري فنُّ وبيان	10
دمعة شاعر	11
اعتراف	13
بلَّغوها	14
عهد الهوى	18
حلْمٌ وتبدد	20
أنتِ قلبي	21
أتذكرين	23
آلام الذكرى	25
سائلاً كل نجمٍ	26
يا عيد	27
النهاية والمصير	28
صلاة	29
تتوب نفسي	32

The fire is in me	34
blonde	35
Lost dreams	36
Eyeliner	37
What a beautiful hour	38
Rose	40
They mentioned her	41
In every tear	42
don't be sad	43
call	45
whisper	47
go back	48
If you were a bird	49
my idol	50
longing message	51
kiss	53
groan of the anniversary	54
I wish I was	57
Inspired by her eyes	58

أحلام الضياع	36 كحلي جفنيك	37 ما
أجمل الساحة	38 أيها الوردة	40
ذكروها	41 في كل دمعة	42 لا
تحزني	43 نداء	45
همسة	47 ارجعي	48 لو
كنت طيراً	49 معبودتي	50
رسالة شوق	51 قبلة	53
آهة الذكرى	54 ليتني كنتُ	57 من
وحي عينيها	58	

It is the heart of your face 59

I saw her	60
In the promise I dream	62
don't try	63
lost	64
wounded	65
liberate	66
Our exploits	67
Our memories	68
life value	70
Eid	71
Antoine Khalil	72
Mom's Heart	73
My Lord	75
My name is cocaine	77
memory	79
Count my love	80
My town Tourza	81
life lesson	86

العدد أحلم

62 لا تحاولي

63

العدد

64 جريح

65

تحرر

66 مآثرنا

67

ذكرياتنا

68 قيمة الحياة

70 لك

العيد

71 أنطوان خليل

72

قلب أمي

73 ربي بما تبادلني

75

اسمي كوكابين

77 ذكرى

79 عُدُّ

حبيبي

80 بلدي طورزا

81

أمثلة الحياة

86

Last Wish		89
years old story	90	
Hope		92
life value		93
I am		94
Jean Obeid as I knew him	97	
author	99	
Contents		101

حكاية العمر

90 أمل

92

قيمة الحياة

93 عمري

94

جان عبيد كما عرفته

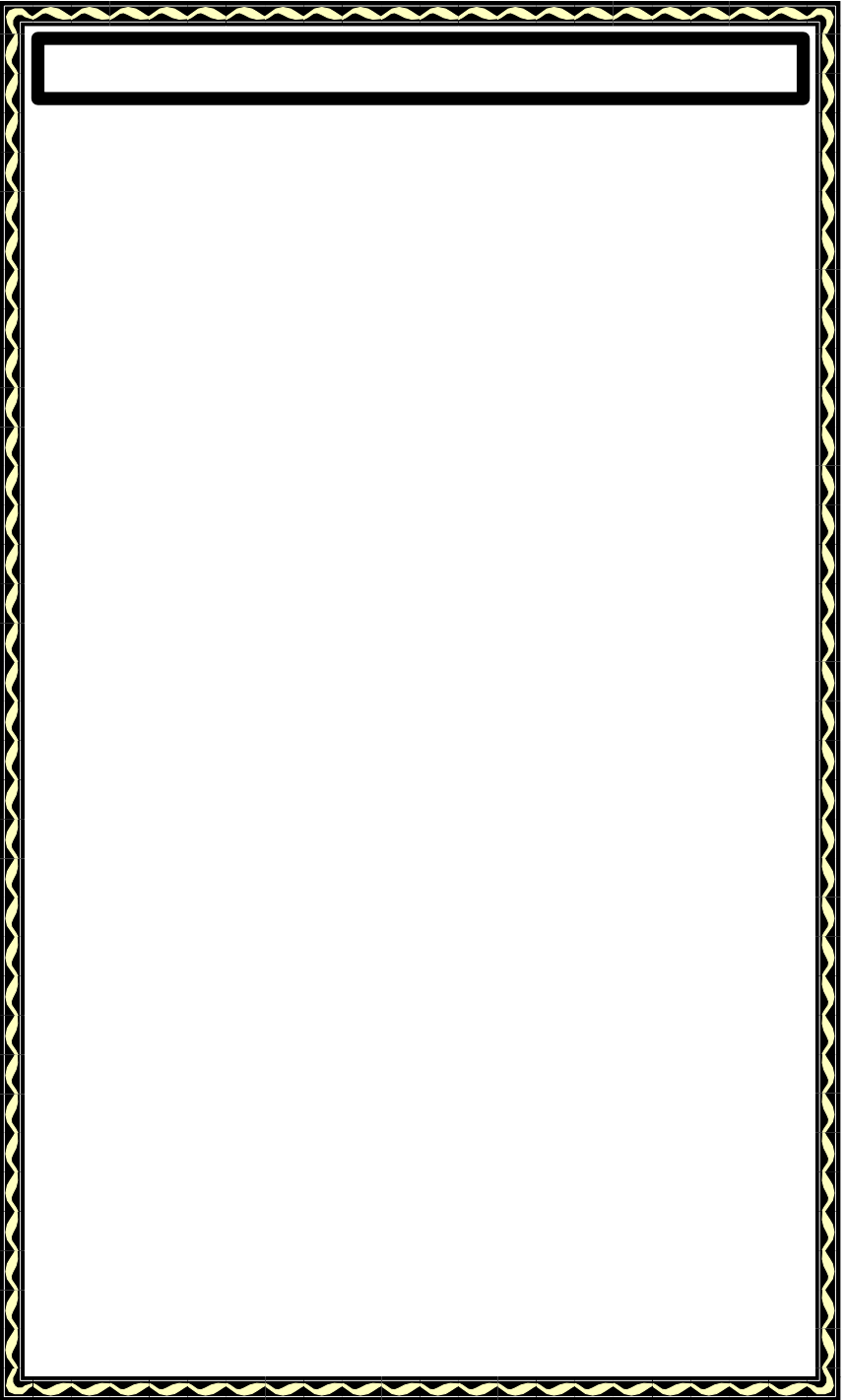
97 للمؤلف

99

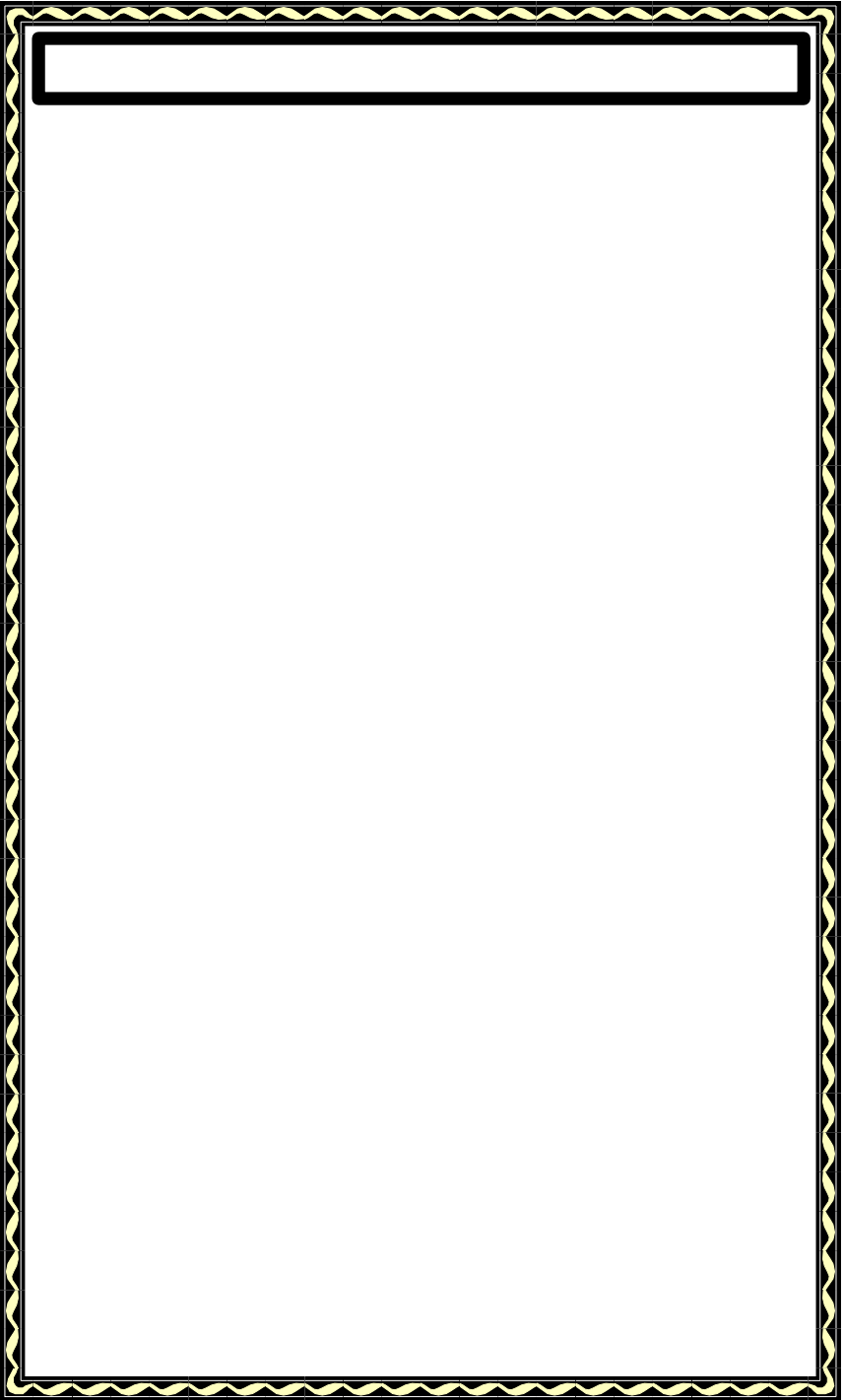
المحتويات

101

#



#



#